

Александр Гаркавец
Кыпчакское
письменное наследие
Том III
Кыпчакский словарь



Алматы
Дешт-и-Кыпчак
2003-2009

National Academy of Sciences of Kazakhstan
The Chokan Valikhanov History and Ethnology Institute
Kazakh Humanitarian-Legal University
International Center of Qypchaqology
Center for Eurasian Studies «Desht-i Qypchaq»

Alexander Garkavets

Qypchaq Written Heritage

Volume III
Qypchaq Dictionary
Russian Version

The first edition on the regional materials:

Olexandr Harkawets'. Armeno-Kipchak manuscripts in Ukraine, Armenia, Russia:
Catalogue.— [On the title:] Academy of Sciences of Ukraine: Institute of
Ukrainian Archaeography; A.Krymsky Institute of Oriental Studies.
The Central State Historical Archive of Ukraine, Kiev
Kyiv: Ukrainoznavstvo, 1993



Almaty
Desht-i Qypchaq
2003-2009

Национальная Академия наук Республики Казахстан
Институт истории и этнологии имени Чокана Валиханова
Казахский гуманитарно-юридический университет
Международный институт кыпчаковедения
Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак»

Александр Николаевич Гаркавец

Кыпчакское письменное наследие

Том III

Кыпчакский словарь

Русская версия



Алматы
Дешт-и-Кыпчак
2003-2009

ББК 86.3

А 83

Александр Николаевич Гаркавец. Кыпчакское письменное наследие. Том III.
А 83 Кыпчакский словарь: Пробное электронное издание начальной части тома.—
Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2003-2009.

ISBN 5–7667– 3237–6

Начальная часть Кыпчакского словаря, разработка которого близится к завершению, публикуется в целях апробации.

Замечания и пожелания можно присылать на наш электронный адрес:
desht_i_qypchaq@hotmail.com

© Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак», 2003-2006

© Александр Гаркавец, 2003-2009



А 0403000000
00(05)-01 Без объявления

ISBN 5–7667– 3237–6

Предисловие

Заглавные статьи словаря расположены в порядке следования букв, не заключенных в скобки, причем строчные предшествуют прописным, а имена нарицательные – собственным. Некоторые из перечисленных букв (**j, ĭ, w, ź, ż**) имеются исключительно в неадаптированных армянских, польских или латинских лексемах. Неполужирные буквы использованы либо для передачи специфических палатальных гласных данного кыпчакского наречия (**â, ê, ô, û**, согласные перед ними тоже мягкие), либо для воспроизведения соответствующих армянских (**ç, ç̣, ę, ĭ, ə, k', ĭ, o, p', r, t', û**) и польских (**ą, ć, ę, ĭ, ś**) графем.

В словник нашего словаря включены все кыпчакские лексические основы с их аффиксами, встречающиеся в армянописьменных текстах, напечатанных в нашем “Кыпчакском письменном наследии” (без ссылок, так как поиск источника обеспечивается электронной версией издания), в обработанных нами армяно-кыпчакских рукописях и публикациях других авторов (со ссылками на рукописи и издания). К ним, с обязательными ссылками, добавлена лексика сборника “Codex Cumanicus” (CC), который в значительной мере отражает тот же половецкий язык, что и армянописьменные памятники.

В словник включены только те армянские, славянские и латинские слова, которые используются в кыпчакских текстах, то есть адаптированные арменизмы и славянизмы кыпчакского языка, а также курсивом – польские и латинские глоссы словарей, приписанные в оригинале латинским письмом, как, например, латинское и польское названия чечевицы: **■ ■ ■ ■ — mārđīmāk, lenticula / szeczewica.**

Армянские и славянские слова и выражения из армянских и славянских текстов армяно-кыпчакских памятников, в том числе опубликованных в данном издании, в нашем словаре кыпчакского языка по преимуществу не объясняются. Однако мы сочли уместным привести зафиксированные в польских записях варианты имен людей и географических названий, которые в своем большинстве обнаруживаются и в кыпчакских текстах.

Арменизмы кыпчакского языка приводятся в арменистической транслитерации по западно-армянскому типу.

Ссылки на армяно-кыпчакские памятники даются только в тех случаях, когда тексты, из которых взяты соответствующие примеры, остались за пределами нашего издания “Кыпчакское письменное наследие”. Поиск контекста для примеров, извлеченных из этого издания, предлагаем осуществлять, используя его электронную версию, которая содержится на прилагаемом диске. Там же можно найти иные варианты и многочисленные контексты, которые в конкретную словарную статью не были внесены ввиду смыслового или формального сходства и ради избежания громоздкости публикации. Разумеется, наш словарь не является конкордансом, и в своих иллюстрациях, стремясь как можно полнее отразить семантику и сочетаемость слов, основные и производные, переносные и фразеологические значения слов, свободных и связанных словосочетаний, мы были далеки от мысли продублировать весь корпус текстов.

При электронном поиске следует помнить, что, набирая текст для поиска вручную, следует строго соблюдать установленные для шрифта Qurchaq Diacritic правила набора букв с диакритическими знаками (комбинаций букв и надстрочных и подстрочных символов). При этом надо иметь в виду также и то, что по техническим причинам во втором томе вместо использованных в первом томе составных знаков **Е, ē, ĩ** здесь мы вынуждены использовать соответственно **Е, е, ĩ**. Знак долготы больше не имеет дополнительной специфической символоразличительной нагрузки, понятной арменистам и не понятной тюркологам. Освободившееся место буквы **Е** (код 181) заняла греческая заглавная буква **Г** (гамма), добавленная в наш шрифт Qurchaq Diacritic как пара строчной **γ**. В электронной версии первого тома, содержащейся на диске, соответствующие замены по всему тексту произведены.

Если Вы используете прежние электронные версии издания “Кыпчакское письменное наследие” и шрифтов, полученные по интернету

до обновления наших зеркальных сайтов www.qurchaq.unesco.kz и www.qurchaq.freepnet.kz, замените их на новые.

Ссылки на библейские тексты Ветхого и Нового Завета нами по преимуществу раскрыты, что не только позволяет понять общее значение кыпчакских слов и их контекстуальную семантику, но и служит целям сопоставительного изучения вариантов перевода библейских выражений на кыпчакский язык и выявления синонимов, которыми необычайно богаты армянописьменные памятники. Сокращения названий книг Библии традиционные русские. Нумерация глав, псалмов и стихов в кыпчакский текст внесена нами. Она не всегда совпадает с принятой в синодальном русском переводе. Причина следующая. Если русская нумерация стихов отличается от армянской, как это часто имеет место в Псалтыри, то номер стиха, поскольку переводы на кыпчакский сделаны с армянского языка, мы старались давать по армянскому канону. Это, однако, особой путаницы не вызывает.

Построение статьи. После заглавного слова и каждого из его вариантов в круглых скобках дается полный список зафиксированных нами в памятниках словоизменительных форм данной основы в виде упорядоченного перечня аффиксов, их сочетаний, фонетически измененных и суфлетивных форм. Такого списка нет, если единственная или все немногочисленные формы приведены в иллюстрациях. Затем для заимствований, если их написание или звучание нетождественно, в круглых скобках приводится вероятный иноязычный прототип с пометой, указывающей на язык, и толкованием, а для тождественных прототипов – только языковая помета. После толкования с пометой *сл. син.*

(словарный синоним) в алфавитном порядке выписываются кыпчакские слова, использованные в словарях для толкования тех же армянских слов, что обеспечивает возможность избежать чрезмерного повтора словарных иллюстраций. В отличие от реальных синонимов, “словарные синонимы” могут вообще не иметь ничего общего в своей семантике, если оказались в одних статьях как переводы армянских омонимов или, в лучшем случае, паронимов, напр.: *Լոյս* – ^a *ı z, ya strona, ya yan, virgo, pars* дева, девица, девственница, отроковица; *ստրոնա*, место – девушка, или сторона, или бок, *ճեւուսիկա, շարտ*. Перечни реальных синонимов и антонимов даются с пометами *син.* и *ант.* Семантическое деление внутри статьи традиционно: от основного или исходного значения – к производным. Словосочетания следуют в алфавитном порядке присоединяемых к данному слову других слов, при этом препозиция или постпозиция присоединяемого слова во внимание не принимается, поскольку в армяно-кыпчакском языке зависимое слово (определение, дополнение, обстоятельство) зачастую выступает и в постпозиции. В примерах из словарей следом за исходным армянским словом через тире следует его кыпчакский перевод либо переводы (объединенные, параллельные, дополнительные, параллельно-дополнительные), затем так же через тире – толкования армянского слова и кыпчакского перевода. При наличии в словаре ссылки на Библию следом в круглых скобках приводится раскрытый нами соответствующий стих Святого Письма. Такие же иллюстрации приводятся и в тогда, когда в оригинале ссылок нет, но по признакам армянских словоформ нам удалось установить стихи Библии с этими словоформами.

Порядок алфавита

a (â) ä b c č d dz dž e f g γ h i ï j k χ l m
n η o ö p q r s š t u ü v w y z ž

А

100-abedin см. harjurabed

a¹ (< an / al // и.м. п. ед. ч. ol; носовой согласный основы **n** сохраняется в косв. формах ед. ч. и в виде назального компонента **ŋ** в д. п., тогда как во мн. произошло слияние плавных основы и аффикса: anīŋ, aŋar, anī, anda, andan; alar, alarnīŋ, alarga, alarnī, alarda, alardan) мест. 3 л. он, она, оно, тот, та, то; **a bu** вот этот см. abu

a² союз укр., пол. 1. против. а, но, однако; bularnī barīn maŋa ɣaytarsīn, benimkin, a ɣaytargandan soŋra men dā klärmen kensinā bunu ɣaytarmaga ActKP12: 11 пусть он возвратит мне все это, мое, а после возвращения я тоже хочу возвратит ему это; ɣizimnīŋ altunlarin tusnaɣliyiir, a men ɣorɣiyirmen ActKP17: 211 он закладывает золотые вещи моей дочери, а я боюсь; **A bu boldu lentvoytluɣuna pan Guryiŋ Diradur oylunuŋ** А произошло это в лентвойтовство господина Гурьига, сына Дирадура; **džax̄t etär ɣaçma oyari-buyari, a heç nemä bolmas etmä** старается куда-нибудь убежать, однако ничего не может поделывать; **A egär ɣul esä, satun alirmen kensin maŋa ɣaravašliɣka** А если она рабыня, то куплю ее себе в наложницы; **A egär ki išitsän maŋa da benim teŋrilärimä inansaŋ, ɣaniçä seni etärmen da ɣutulursen barça ɣiyinlarinđan** А если послушаешь меня и поверишь в моих богов, сделаю тебя царицей, и избавишься от всех своих мучений; **A bizimkiläri esä pogotoviu turup edilär saɣt neçik potrebaga** Но наши бдительно стояли наготове, как подобает; **A iš ki ol ilgäri budovat etiptir izbasini** А поскольку он строил свой дом с сеньями первым; **a ki aytüyir submisiyam üçün, ol erkli edir maŋa aytma, alayoɣ pozvaniyuga ant içmä** а если он говорит (что-то) о моем заявлении о согласии, то его воля говорить, а также присягать истцу; **A mânovicê Tiškovic pulkovnik çix̄ti tiri** А в частности, вышел живым полковник Тышкович; **a ne ki artsa, keräk eyäsinä ɣaytargay** а что ока-

жется в излишке, должен возвратит хозяину; **Yurko klämädi prinät etmägä, a tak hali dā hadirmen tölämägä ɣumaş bilä** Юрко не захотел принять, а я, собственно, и теперь готов уплатить товаром; **A tak, znaçniy nemädir, ki ol eski mur benim vlasniy gruntum üsnädir** А потому важно, что та старая каменная стена на моем собственном участке; **A vid' že men sizgä aytım** А ведь я же вам сказал; **A vtım, padšah oylu dinsiz türk bilä barışliɣ etip, da turgan kendi placlarından odstupit ettilär — neçik türk, alay nemiç** А тем временем сын короля установил мир с турками, и отступили с занятых позиций – как турки, так и поляки; **a zvlašča / zviläšča / zlašča** а особенно; 2. присоед. и, а в значении и; **A co vëngzä, ki ulu sövük bilä zaɣovanəsi bar edir nemiç naceyasiniŋ babasları bilä** И более того, он был в большой любви со священниками польской общины; **A dayi da, aŋar ne ki eyäsi arttırdi, egär altin kibik, egär kümüş, indži kibik, anı aŋar barça keräk bergäylär** А также они обязаны отдать ей все то, что ей дополнительно приобрел муж, как, например, золото, серебро или жемчуг; **A ɣayda ki siz ayamasaniz ol “Asduadz, oçormi” aytmaɣni, na Biy K’risdos sizgä dā yarliɣagay da tındirgay sizni meñilik tünçliɣta** А когда (И если) вы не пожалеете прочесть это “Боже, смилуйся”, то и Господь Христос помилует вас и упокоит вас в вечном покое (раю); **ne oçuna, a ne soçuna çix̄ma bolmay** ни вправо, ни влево уклоняться нельзя; **ol ištän biyi egri tigül, a ne ziyanlı** хозяин в таком деле не виновен и за урон не отвечает; **ne türlü ki ganonk’ 1-dän yazılmadı, a ne bir türlü yerdä, a ne bir adamdan, yoɣsa az-az yazıldı... alay oɣ bu Törä bitiki** как каноны были написаны не сразу, и не в одном (том же) месте, и не одним человеком, а писались понемногу... так же и этот Судебник; **ne (ni) bir urâdniki, a ne (ani) buyruççisi ol künnü yix̄künnü ne bir çiyišni ɣanlıɣniŋ almagay** ни один его чиновник, и ни

один распорядитель да не взимает никаких государственных податей в воскресный день; **A ne ki könüsün bu dört artikuldan yoyarı töräsi bilä kendiläriniñ ermenilärniñ törälängäylär** И справедливо, чтобы, они судились по своим армянским законам, за исключением этих четырех названных выше статей; **ol Dīnof bir türlü berinmädi tiri tutulma, a ni tyž bermädi kendinä yuvuñ pristupit etmä** этот Денхофф никак не давался, чтобы его взяли живым, и даже близко к себе никого не подпускал; *см. также ani*

A первая буква латинского алфавита; **Ա** — *ävälgi yazovdur, çaysi ki barçasında baştır, ne türlü džuvtta alef, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki aḡliyiñlar Teñri aḡp, neçik ki yaziyñlar, ajsiñk'n asduadz, orti, hoki Ա* — первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алеф, в греческом альфа, в латыни А; кроме того, айп понимают как 'Бог', как пишут, си-речь Бог, Сын, Дух

A. *см. anno*

Aagop *см. Agop*

aba (*арм. ապա, ապոյ, յապոյ* 'потом, после, тогда, ниже сего, после сего, впредь; сряду, одно за другим, одно после другого; наконец, напоследок; во вторых; итак, следовательно, а, же, но') *союз* итак, следовательно; **egär ki oçullaridirlar, aba džeđziçläri dä dirlär** коль скоро они являются сыновьями, следовательно они являются и наследниками

Abacuc *лат. и с. Аввакум, см. Ampagum, baziç, ata turuzuçi ya toyurulgan (= Ա՛՛ աբակու)*

abak'uk' (~nu), **abak'um** *евр.* сажанец, побег, от-расль, поросль (*Пс79/80* ¹⁶охраняй то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе, — *т. е. колена еврейского народа как побеги от корня Авраама*)

abak'um *см. abak'uk'*

abaraž, abaraž (*арм. աբարաժ*) камень, каменная гора, скала; каменистое место; камень несекомый, неотесанный, в диком виде, цельный; **yüräklärimiz bizim bektirlär, ne ki abaraž** сердца наши тверже, чем скала; **Teñri birdir. Anıñ üçün birlikni söviyir da inamnı kliyir, ki bolgay bir. Bu birlik üçün yuñöv dür çuvatlı bek, neçik skala, budur abaraž teñiz içindä, çaysi ki fırtunalar bir dä zarar bolmaslar etmägä, orbes ase Esajia, 51 klux: Baññiz hasdad, budur toxtalğan çayaga, çaysından siz (kesilgän >) çixargan, da çoyurdan otnuñ, çaysından siz kesilgän** Бог един. Посему возлюбил единство и требует,

чтобы вера была единой. Благодаря этому единству Церковь крепко сильна, как скала, то есть как несекомый камень в море, которому не может повредить никакая буря, как говорит Исаия, глава 51: Взгляните на твердыню, то есть на твердо поставленную скалу, из которой вы иссечены, и в ров огня, из которого вы изрезаны (*Ис51* ¹Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены)

abas (*пол. abat, лат. abbas*) аббат; **abas da atli Kolumban** и аббат по имени Колунбан

Abaš, Habaš (~, ~tan) (*арм. Հա աշ, тур. habeş*) абиссинец, абиссинцы; абиссинский; эфиоп, эфиопы; эфиопский; *հրբժիւ, հրբժին* **Habaš, Abaš, çara** промежуток, разделение; ограда, железная решетка; препятствие, препона, замешательство, затруднение, ссора, распря, сваря; разность, отличность, разнообразность — абиссинец, чёрный; *հա իլ* — **Habaš** нубиец — абиссинец; *շեղեցաւ* — **Abaš, sapti ya bulardı** уклонился, отвратился, удалился, сделал отступление — абиссинец, отступил или совратился; *վրբարական* — **Abaš** погрешный, виновный, ошибочный, способный к заблуждению; погрешительный — абиссинец; — *речь идет о древних и средневековых эфиопах, нубийцах и абиссинцах — жителях Эфиопии, страны, лежащей в библейские времена к югу от Древнего Египта, Абиссинии, о предках христиан совр. Эфиопии и Судана, державшихся и ныне придерживающихся общих с армянами догматов, о чем свидетельствуют, в частности, и христианские письменные памятники региона, составленные в VIII-XIV вв.; под "отступлением" подразумевается, вероятно, исламизация значительной части населения Эфиопии; ср. оставленное без перевода арм. Հապաշաստան [Habašasdan] *Vien311: 172r, SPb8: 146* Абиссиния, а также Եթովպիա Հապաշաստան է [Et'ovbia Habašisdan e] *Lv8: 358* Эфиопия — это Абиссиния; ср. **Et'ovba abasçara: abas pour habas 'Ethiopien'? > abas çara pour abasçaru[t'iun]** 'Buße, Reue' (покаяние, раскаяние)? *TS: 47, 860; см. Abaš abasçarank'* (~, ~ni, ~tan; ~i) (*арм. ապաշխարանք*) покаяние о грехах, исповедь, раскаяние; эпителия, наложенная священником за грехи; **Buyur bermä, Biyim, boşatlıç ol kimsälärgä, çaysilari ki abasçarank' bilä luđz tartiyñlar** Вели, Господи, дать прощение тем, которые тер-*

- пят эпитимию и искупление; **Sen, Teḡri, xoymadiḡ abaşxarank' artarlar üçün Aprahamga, Sahagga, Jagopka, xaşyları ki yazıx etmädilär saḡa** Ты, Боже, ради праведных не наложил эпитимию на Авраама, Исаака, Иакова, которые не согрешили перед тобой
- abaşxarel bol-** (арм. *ապաշխարել*) каяться, покаяться, исповедаться, раскаяться; **Xoltxa Biy Teḡridän abaşxarel bolgan kimsälär üçün** Молитва к Господу Богу для кающихся
- abaşxaroḡ (~larniḡ)** (арм. *ապաշխարող*) кающийся, исповедующийся, раскаивающийся; **Xoltxasi da yalbarmaḡi abaşxaroḡlarniḡ** Молитва и мольба кающихся
- abaşxarut'iun (~, ~nuḡ, ~ga, ~nu, ~dan; ~u)** (арм. *ապաշխարութիւն*) исповедь, покаяние о грехах, раскаяние; эпитимия, наложенная священником за грехи *сл. син.* **luḡz tartmaḡ, pokuta, poşmanliḡ**; умерщвление страстей, плоти, чувств, тела; **ayir yükün abaşxarut'iunnuḡ üstünä xoḡiyirbiz** мы налагаем на него тяжелое бремя эпитимии (покаяния)
- abaşxarut'iunk'** арм. мн. от **abaşxarut'iun**
- abati** (пол. *abat*, мн. *abaci, abadowie*, ит. *abbate*, лат. *abbas, -atis*) мн. аббаты – настоятели католических монастырей
- abawen (~dir)** (арм. *ապաւեն*) упование, твердая надежда, убежище, прибежище; **Bu 6-inči ganon Deḡ abawendiḡ** Этот шестой канон является канонном прибежища в Господе
- abdn** (лат. *addensere* 'сгущать, уплотнять') фракция – вещество, получаемое в результате перегонки (ошибочно: *vessel for water TTor: 29, 64* 'сосуд для воды'); **distilacijadan čyxkan abdni čelig bilä tuz suv içinä bişirmä** *Tor: 103'r* полученную после перегонки фракцию с железом варить в соляном растворе
- Abdrahman** мус. Абдрахман
- Abdulah** мус. Абдулла
- abedin** см. **harjurabed**
- Abeyea (~ga)** [Aḡeyeaḡa] (арм. *Աբեյեայ*, лат. *Apelles*, гр. 'Ἀπελλής, по Оригену, тождественно имени Ἀπολλῶς) и. с. Апеллес – римский христианин, которого Павел называет "испытанным во Христе" (*Рим16: 10*); ср. **Aboyos**
- Abiut** (евр. *Авихуд* 'мой отец – это Он, т. е. Бог') и. с. Авиуд, Авиут – второй сын Аарона, священник; **Ա իմիժ —ata bilä, Abiut** Авиуд – с отцом, Авиуд; ср. **Apiut'**
- abintayer, abintayir** [abəntajer, abəntajir] (пол. *abentajer* 'подложный, поддельный камень, фальшивка' / *awantura*, нем. *Abenteuer*, фр. *aventure*, лат. **adventura* 'приключение, авантюра') ухищрение, мошенничество, подлог, авантюра, рискованные меры, риск; **Holub dopustit etti da abintayir üçün tutunmadı** *ActKP8: 121* Голуб согласился, но касательно ухищрений на себя обязательств не принял; **abintayerin budir zıyanin** *ActKP11: 121 в. п.* его риск (мошенничество), то есть его убыток; **almasanjiz, men kerak eltkaymen da artix abintayir etman gumruk xacirmayina: bunda gumruk bar, Asta alayox** (= пол. *a nie wezmiecie li, tedy ich musze odwieść, ale na abentajier wiecey wazyć nie bede, uchodzac mytha: tu iest mytho, w Jasiech takze* 'Но если не возьмете, мне придется отослать, но больше авантюрам подвергать себя не буду, уклоняясь от пошлины, ведь и здесь существует пошлина, и в Яссах также' *ДТК*) если не возьмете, я должен буду отослать и больше ради уклонения от таможенной пошлины рисковать не буду: здесь имеется таможня, в Яссах тоже
- abisdamp** (арм. *աբիսամբ* < гр. *ἀφίστημι*) непокорный верховной власти, мятежный, противоборный, бунтующий, отступник, ослушный, неповинующийся, непослушный, возмутившийся, изменник, возмутительный, крамольный, мятежный; ср. **apostata, apostatu**
- abo** (укр. *обо*) или, либо; **ol at kimesani naḡis etkay abo öldürgay** если тот конь кого-нибудь покалечит или убьет; **venzenliḡ abo olturmaḡliḡ** *ActKP8: 201* заключение (заточение в темницу) или отсидка (в тюрьме); **Yakubga abo Nastuxnaga** *ActKP11: 111* Якубу или Настухне
- Aboyinar (~ga)** (арм. *Աբոյինար*, гр. 'Ἀπολιναριος) и. с. Аполинар – Аполлинарий-Старший (*IV в.*), теолог и толкователь Библии, изложивший *Пятикнижие Моисея гекзаметром и первые две книги Царств в виде эпических поэм*; автор получившей его имя христологической теории (*аполлинарианизм*), согласно которой Христос наделяется человеческим телом и чувственной человеческой душой, но не человеческим рациональным разумом, а является воплощением Божественного Логоса; **Aytıyirbiz bir tarbiyat K'risdosta, dügül zmoncenê bilä Aboyinarga körä. Evet Ayegsantraçı Güreykä körä** Мы говорим об одной природе Христа, не замутняя по Аполлинарию. Но согласно Кириллу Александрийскому

Абоγovn: zАбоγovnnu *с.м.* Абоγος

Абоγος (~nuḡ, ~tan), **Абоγος**, **Абоγovn** (z~nu) (*арм.* Աբղղոս, Աբղղէս, *лат.* Apollos, *гр.* Ἀπολλῶς, *в. п.* Ἀπολλῶν) *и. с.* Аполлос – *иудей* из Александрии, проповедовал в синагоге в Эфесе, где стал учеником христиан Акилы и Прискиллы (Деян18: 24-26, 19: 1), затем – в Ахаие и, вслед за Павлом, в Коринфе, где одна из групп стала признавать только авторитет Аполлоса, называя себя его именем, что вызвало порицание Павла: ⁴Хаџан ки айтса џайси сиздән, ки: “Men Боγостанмен”, — da birsi, ки: “Men Абоγостан”, — дүгүл ми, ки адамларсиз? ⁵Хайтп kimdir Боγος? Ya kimdir Абоγος? Хулуџчилар, џайсилариндан өтләш ки инандиңиз, да һәр бирinä неџик Теңри бериптир. ⁶Men tiktим, Абоγος сув берди, yoџsa Теңри östürdü... ²¹Bundan sonра маџтанмасин kimesä адамлардан, zera барџа nemä siziңdir: ²²egär Боγος, egär Абоγος, egär Гер’ас, egär дүня, egär тирлик, egär ölüm, egär ки hali бар, egär ки болмалидир, — барџа nemä siziңdir; ²³siz — Krisdosnuḡ, Krisdos — Теңриниң IКорЗ ⁴Ибо когда один говорит: “я Павлов”, а другой: “я Аполлосов”, то не плотские (человеки) ли вы? ⁵Кто однако Павел? Или кто Аполлос? Служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь. ⁶Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог... ²¹Итак никто не хвалился человеками, ибо все ваше: ²²Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; ²³вы же – Христовы, а Христос – Божий; ¹³Da Zeḡovnnu, oḡenk’niḡ sarnavučis’in, da zАбоγovnnu tezindän yebergin, ки nemä eksik болмагай аларга ТутЗ ¹³Зенона, чтеца Закона, и Аполлоса поскорее отправь *и позаботься*, чтобы у них ни в чем не было недостатка (ТутЗ ¹³Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.); *ср.* Abeyea

Abolemos (*арм.* Աբղղեմոս, *гр.* Ἀπόλεμος) *и.с.* Аполемос; *bir imasdnaser Džuhut millätindän Abolemos* один мудрец (любомудр, философ) из евреев Аполемос

abovêm, abovim (*пол.* abowiem, *укр.* абовім) союз ибо, так как, поскольку; *ср.* albovêm, albovim

Абр’йа (~ga), **Ар’р’йа** (*арм.* Աբրիյա, *лат.* Arphia, *гр.* Ἀφία, *фриг.* Апфия ‘плодородная’) *ж. и.* Апфия – жена колоссянина Филимона,

хозяйка домашней церкви в Колоссах (Флм1: 2)

abra- (~ma; ~maga; ~gîn; ~dîḡ, ~dî, ~dîḡ, ~dîḡiz; ~r; abriyirmen; ~ganî; ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~p; ~maḡ) **1.** защищать, опекать, беречь, хранить, охранять, покрывать, окружать заботой, заботиться, позаботиться, заступаться, не давать в обиду, прикрывать (*в т. ч. хитростью, притворством, искусной речью, одеждой и пр.*), отстаивать, спасать, избавлять *сл. син.* binyatsiz da ustatliḡ söz misterne sözlä-, kendi kendini tan-, џutџar-, özgä üslüptä kiyin-, saḡla-, teškiril-, tirgiz-, yap-; *др. кыпч.* — kendi kendimni tanıyirmen, teškiriliyirmen, özgä üslüptä kiyiniyirmen, abriyirmen, yapıyirmen преобразуюсь, скрываюсь, переодеваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* kiyin- (~gän) џušan- (~gan) = *др. кыпч.*; **ki uluslarin abragaylar u / da saḡlagaylar** дабы они защищали и обороняли свою страну; **Bali kiyövüm Varte џizim bilä meni abriyirlar, yediriyirlär da baḡiyirlar ActKP26: 11** мой зять Бали и моя дочь Варте опекают меня, кормят и ухаживают за мной; ³**Bol, benim Теңрим, yardımçim da övü işançniḡ — abramaga meni Пс30/31** ³Боже мой, будь мне помощью и домом упования, чтобы спасти меня; ⁴⁰**Boluşur alarga Biy da џutџarir alarni, abrar alarni yazıḡlilardan da tirgizir alarni, zera umsandilar aḡar Пс36/37** ⁴⁰и поможет им Господь и избавит их, защитит их от грешников и дарует им жизнь, ибо они на него уповают; ⁹**Yer џorџtu** ¹⁰**da seskändi tutkanina Теңриниң yarџuga abramaga [=abramaga] (abragani bilä) barџa sekinlarin yerniḡ Пс75/76** ⁹земля убоялась и утихла, ¹⁰когда восстал Бог на суд, чтобы спасти (ради спасения) всех кротких (угнетенных) земли; **Теңри yoluna џolarmen sendän, ки meni bu iştä abragaysen** Ради Бога прошу тебя защитит меня в этом деле; **Теңridän beriliptir ululuḡ alarga, ки uluslarin abragaylar, da saḡlagaylar, da (muzmagaylar>) buzmagaylar** величие дано им от Бога для того, чтобы защищали и берегли свою страну, а не разоряли; **abrap saḡlagay џoyovurtun kendiniḡ Теңрilik џuvatı bilä** да защитит и сохранит народ свой Божественной силой; **A egär ки oylanliḡina ursa atasin-anasin, ani abramax keräk** А если он ударил отца-мать по малолетству, то его должно простить; **2.** свивать, пеленать, повивать, принимать младенца *син.* çöplä-, yïḡ-, yïḡiştir-; **Adätkä körä**

abradıx oylannı da ertesi yeberdi^x Yakubga Boyos oyluna, ki oylannı k'ristân etkäy Мы по обычаю приняли младенца и на следующий день послали к Якубу, сына Богоса, чтобы ребенка покрестил; **3.** убирать, готовить покойника к погребению

Abraam *см.* **Apraham**

Abraam / Avram *ActKP17: 241* Абраам / Аврам (каменецкий армянин)

abrala- *оп., см.* **abra-**

abral- (~iyim; ~ir) *возвр. от abra-* защищаться, обороняться, спасаться, избавляться *син.* **abran-**, **хутхарил-**, **хутул-**; ⁴**Alıışlama^x bilä sarniyim Biygä da duşmanlarımдан benim abraliyim / хутулгаумен** ⁴Молиτωенно воспую к Господу и от врагов моих спасусь (*Пс17/18* ⁴Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь); ¹⁶**Dügül ki köp хуватında kendini^ñ abralır хан, da ne aznawur köp хуватına / хуватında kendini^ñ Пс32/33** ¹⁶Не защитится царь множеством воинства, и исполнит великой силой своей

abralma^xsiz без ухода, заботы, обработки, обделки, неопрытанный, неухоженный, необработанный, необделанный; необрунанный, не приготовленный к погребению; *խընտխընտ* — **abralma^xsiz**, **evet халір da ne türlü ki edi** личность; существо, натура – необработанный, необделанный, но остается каким был, *т. е.* самобытный, естественный, природный, *ср.* **kendi** (~ndän = *խընտխընտ*); **abralma^xsiz**, **evet халір da ne türlü ki edi** никто о нем не позаботился, но остался он как был

Abram *см.* **Apraham**

abrama^x *см.* **abra-**

abran- (~maga; ~iyim; ~iyirmen; ~gaumen), **abron-** (~miyin) *возвр.-страд. от abra-* быть защищаемым, обороняемым, спасаемым, избавляемым *сл. син.* **хутхарил-**, **хутул-**; *ապրելույց* — **abraniyim** *Пс17/18* ⁴спасусь, *см.* **abral-**; **abraniyim** (**abraliyim**) буду защищен (спасусь); ¹⁵**Abragin meni gawdan, ki batmagaymen, abrangaymen körälmäsizlärimдän benim da teränlikindän suvlarnı^ñ köp Пс68/69** ¹⁵Спаси меня от тины, чтобы не погрязнуть мне, да избавлюсь от ненавидящих меня и от глубин множества вод; **atasın külüp edi, ol, ki abronmiyın yatıp edi** *Хам* посмеялся над своим отцом, когда тот лежал, не будучи способен позаботиться о себе;

abrank' (~, ~ni^ñ; ~imni; ~indan; ~lari) (*арм.*

ապրանք) собственность, имущество, добро, жизненно необходимые вещи; **övüm da abrank'im benim — sa^ña abrank' TSAU** мой дом и мое добро – тебе в собственность

abran^{gan}lat- (~iyirmen) *абв*

abranma^x упасение, спасение, избавление; **yazıxlılarga boldu хайтма^x da abranma^x eski duşmandan** грешники удостоились отворачения и избавления от старого врага; *ср.* **хутулма^x**

abravučı (~m) 1. защитник, избавитель, спаситель; ¹⁸**Men yarlı da tilänçimen, Te^ñri, sayışla meni, boluşuçım da abravuçım / abrovuçım benim, da sen, Te^ñrim benim, keçikmägin Пс39/40** ¹⁸Я беден и нищ, Боже, позаботься обо мне, ты – помощь моя и избавитель мой, и ты, Боже мой, не замедли; 2. человек, готовящий покойника к погребению *син.* **kefinlävüçı ölünü;** *ср.* **abrovuçı, boşatuçı, хутхаручı, yöpsünöväçı, yöpsünüçı**

abreço, abreçoj (*арм.* *ապրելոյ*) спаси – начало *псалма 139/140: Abreçoj zis, De^ñ, 'i martoj // Abreço zis // Abreçoj tatarça* “Избавь меня, Господи, от человека злого” по-татарски = *кыпч.* ²**Abra / Abragin / Targiz / Sa^ñla meni, Biy, adamdan yaman, adamdan egri / könüsüz kişidän хутхар meni // ²Xutхар meni, Biy, yaman adamdan, könüsüz erдän хутхар meni Пс139/140** ²Избавь / Спаси к жизни / Сохрани меня, Господи, от человека злого, от несправедливого человека упаси меня (*Пс139/140* ²Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя); *см.* **abra-, хутхар-, sa^ñla-, targiz-**

abreçoç *оп., см.* **abreço**

abril (~ni^ñ) (*арм.* *ապրիլ*) апрель; **abrilni^ñ birindä** первого апреля; *ср.* **april, aprilis**

abron- *см.* **abran-**

abrov защита, оборона, охрана; **abrov yeri, haran da azbar-çetäni yo^xtur ActKP15: 381** защищенного места, сарая и какого-либо ограждения (ограды, плетня и т. п.) нет; **baş хуқта abrov yerin yasama^xтан хад^ž ettim 16 tayler ActKP8: 201** на ремонт защитного места (сторожки?) в главном приюте я израсходовал 16 талеров

abrovuçı (~m) 1. защитник, избавитель, спаситель; ¹⁷**Boldu benim abrovuçım da övü işançimni^ñ, күнүнә тарлихимni^ñ benim boluşuçım benim Пс58/59** ¹⁷Он был мне защитником и прибежищем (домом упования моего), помощью моею (помощником моим) в

день бедствия моего; 2. человек, готовящий покойника к погребению *син.* kefinlävüçi ölinü; *ср.* abравуçi, бошатуçi, хутхаруçi, yöpsünövä, yöpsünüçi

absit *с.м.* Mihi absit gloriari

absolute абв

abstin[entia] абв

abu (~; ~lar) вот этот, вот это, упомянутый, упомянутое; **Abu alaman, ki bar edi nemiç obozunda, yayovlu 8000 edi, da raytarî atli 2500 edi** А этих немцев, которые находились в польском лагере, было 8 тысяч пеших и 2500 рейтаров с лошадьми; **Abu anîñ üçün, ki aşira muḫanat tayfadîr da çidovsuz** А это из-за того, что команда (личный состав воинского формирования) была очень слабой и невыносливой; **Abular kelip hetmanga oznaymit etip türknüñ kondiciyalarin barışliḫka** Эти двое, придя к гетману, изложили турецкие условия мира

Abulensiz абв

-aç *арм. формант р. п. мн. ч., с.м. hazark' hazaraç Acta лат. мн. Деяния Апостолов*

Acuzamil (*кельт. Acuzamil*) Ацузамиль, Акьюзамил, Акусамиль – название мифической заморской земли, экстраполированное на Америку; **Anîñki gurk'nu yüz yıl alnîna, ḫaçlar blâ donatkan, taptîlar işpanlar Yâñi Dünyâ üsnâ, Meksiktâ, da barça provinciyada Acuzamil, ḫayda bazîḫ, budur grubî dinsizlâr edilâr da ḫaçlagan K'risdos üçün da inam üçün k'risdânlarinîñ dayî işitmädilâr** Сто лет назад подобных идолов, украшенных крестами, обнаружили испанцы в Новом Свете, в Мексике, и во всей провинции Ацузамиль, где обитали грубые, сиречь невежественные язычники, еще ничего не слышавшие о распятом Христе и о религии христиан

aç¹ (~tir; ~ni, ~ta, ~tan; ~lar, ~larnîñ, ~larnîñdir, ~larga, ~larnî) 1. голодный, постящийся, тощий, алчущий; *перен.* жаждущий, алчущий *чего син.* aş yemâgân, nênasiconîy, oruç; **ḫarnimiz açtir** мы голодны; **⁹Ki toydurdu dḫanlarin açlarnîñ da dḫanlarin küsanêlarnîñ tolu etti yaḫşilîḫ bilâ Пс106/107** ⁹Ибо он насытил души алчущих и души истосковавшиеся исполнил благом (*Пс106/107* ⁹ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами); **³⁶Siyîndirdi kendindâ açlarnî, da yasadilar şâhâr turmaylarnîna kendilârinîñ Пс106/107** ³⁶Он поселил там алчущих, и они построили город для обитания своего; **aç közlü**

с.м. açközlü; **²⁷dḫâhtliktâ da emgâktâ, dḫknut'unda köp kez, açta, susamîş, oruçta köp kez, sovuxta, yalajaçliḫta 2Кор11** ²⁷в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, многократно в посте, на стуже и в наготы; **Bardîr yarim ötmâk, anî da saña beriyim, yoḫesâ bermân, zera açtan ölärmen** Есть у меня полхлеба, и его я отдал бы тебе, но не дам, потому что умру от голода; **ḫaznasin ataliḫinîñ talâf etip, açtan ölüp taspoliyîrmen** растратив отцовские сбережения, я умираю от голода; **zera çîḫardiñ meni sk'ançelik'imdân da açtan tas bolsarmen** ибо ты лишил меня моего чудесного положения, и я должен буду умереть от голода; **üboḫḫ — aç ḫarin** голодный, неевший, алчущий (*совр.:* Лк6 ²¹Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь; 1Кор11 ²¹иной бывает голоден, а иной упивается); **üboḫḫ, ~p — açlar** голодный, ~е; **uḫ — aç** открытый, вскрытый, отворенный, отверстие; открой, отвори – открой (*ИсНав8* ¹⁷город свой они оставили отворенным; 1Кор11 ⁵И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обрита), *ср.* aç- (~tim = uḫḫ); **üboḫḫ — aç, aş yemâgân, ya oruç** голодный, тощий – голодный, неевший или пост, постящийся (*Мф15* ³²отпустить... их неевшими не хочу; *Мр8* ³Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге; *Деян27* ²¹долго не ели... ³³...остаетесь без пищи, не вкушая ничего), *ср.* aş-suv; **puḫḫuḫ — aç** голодный; голод; **puḫḫuḫ — açlar** изголодавшиеся – голодные

aç² (*пол. acz, укр. ачей*) хотя; **aç ḫasta teni üsnâ, evet say esindâ ActКР20: 11** хоть и болен телом, но в здравом рассудке

aç³: yalan aç *ТС: 306 ош., с.м. yalajaç*

aç⁻¹ (~ma, ~maga; ~mama; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~inîz, ~ma; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilar, ~madim, ~madî, ~madilar; ~ipsen; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arsiz, ~arlar; ~mandir, ~mas, ~masbiz; ~iyir-men, ~iyir, ~iyirlar; ~iy edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz; ~magay; ~kay edi; ~sa, ~sañ; ~sar; ~kan; ~maḫ, ~maḫniñ, ~maḫka, ~maḫtan; ~ip) 1. открывать, открыть, раскрывать, раскрыть, отворять, отворить, распахивать, распахнуть, отверзать, отверзнуть, разверзать, разверзнуть, разевать, разинуть, раскупоривать, распечатывать, размыкать, разомкнуть, растопыривать, растопырить, раскатывать, раскатать, расплющивать, расплющить, рас-

пластывать, распластать *син. fārâhlan-*; *уғһ* — **açtım** я открыл, *ср. ач-* (~ = *уғ*); *т уғ* — **açtı** он открыл; *һи. ыншау* — **açarmen** открываю; *тр һи. ыншау* — **nek açarmen** зачем я открываю; *зһи. ыншау* — **açmandir** не открою; *ыншау* — **açiyirmen**, *aperio* отворяю, отверзаю, отпираю, открываю, раскрываю; объявляю; разворачиваю, снимаю обёртку — открываю, *открываю*, отворяю, *обнажаю*, *обнаруживаю*, *делаю явным*, *показываю*, *делаю доступным*, *предоставляю*, *отдаю в распоряжение*; *ынш* — **açiyir** отворяет, отверзает, отпирает, открывает, раскрывает; объявляет; разворачивает, снимает обёртку — открывает; *уғһи. ынш* — **açsar** он должен открыть; *уғһи. ыншау* — **açiyirmen**, **fārâhlaniyirmen** веселюсь, забавляюсь; свечу, сияю, блистаю; одушевляюсь, оживотворяюсь, ободряюсь, возбуждаюсь — открываю, радуюсь, веселюсь (*Суд16* ²⁵И когда развеселилось сердце их, сказали: позовите Самсона из дома темничного, пусть он позабавит нас; *Суд18* ²⁰Священник обрадовался, и взял ефод, терафим и истукан и литый кумир, и пошел с народом); **çorçiyirmen açmaga ayzimni** боюсь открыть рот свой; ¹⁴**Yoğsa men — neçik çulaxsız, ki işitmäs, neçik tilsiz, çaysi ki heç açmas ayzin kendini** *Пс37/38* ¹⁴Но я стал, как глухой, который не слышит, как немой, который вовсе не открывает уст своих; ¹⁶**Bolmagaylar meni virlari suvnuñ, da bozmagaylar meni propasti teränliñniñ, çuyu açmagay ayzin kensiniñ üstümä benim** *Пс68/69* ¹⁶Да не увлекут меня водовороты, да не уничтожит меня глубинная пропасть, да не разверзнет на меня колодезь зева своего; **başimni açiyirmen** открываю голову; **eşikni artımdan beklädi da klämäs edir açmaga** он затворил за мной дверь и не хотел отворять; **Yoğtur erkim közlirimni saña açma** Я не смею открыть глаза перед тобой (поднять на тебя глаза); **köz açip yumma** моргнуть, мигнуть глазами; **köz açip yummaç** миг, мгновение ока; **köz açip yumgınca** в мгновение ока; *уғһи. ынш* — **çisça zaman, köz açip yumgınca**, *brevitas temporis* минута, миг, мгновение ока — короткое время, в мгновение ока, *непродолжительность*, *краткость времени*; *шдһи. ынш* — **tez aşkan, köz açip yumgınca**, **yaşnamaç kibik** происходящий; производный; мгновенный — быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, *ср. özgä* (~dän ~gä keltirmä =

шдһи. ынш); ; ⁵**Aşaxlatiyim manilärgä çulaximni, açiyim manilärni alyış bilä ilgärtin** *Пс48/49* ⁴Приклоню ухо мое к притчам, в молитве открою прежде притчи мои; **Oğlum, ne ki işitsäj çan, biy eşikinä, anı yüräkiñä tut, kimsägä açma** Сын мой, если что услышишь в доме царя, господина, держи это в сердце своем, никому не открывай; **seniñ siriñni, yapuçuñnu çatiniña açma** не открывай твоих тайн, сокровенного твоего жене своей; **2.** являть, объявлять, объяснять, толковать *син. añlat-, ayir-*; **Bolur mi añlatmaga muni, çaysin ki siz aytiyirsiz, açmaga üstümä benim?** Можно ли объяснить то, что вы говорите, истолковать применительно ко мне?; **barça esliläri Baydatniñ bolmadılar bitikni sarnama da ne megnutıunun açma** никто из мудрецов Багдада не мог прочесть написанное, ни истолковать его содержание; **3.** насчитывать, составлять, покрывать, оцениваться; **bari altun-indži açtı suma frolü 26 hroş** *ActKP15: 201* все драгоценности составили сумму в 82 золотых 26 грошей; **zera tuznaçı ol sumanı açmadı, ne ki borçlu edir** *ActKP17: 41* так как его залог не покрывает той суммы, которую он должен; **suma açtı fli 235 hrş 18 geş** *ActKP20: 21* сумма составляет 235 золотых 18 с половиной грошей

aç² оп., см. saş-

açdaha *см. ađđdaha*

açi *см. açi*

açilik (~niñ, ~tän; ~im, ~i, ~indän) **1.** кислота, квас, закваска, дрожжи; горечь; едкость; яд; ³²**Borlası alarniñ borlası açilikniñ / leyliliñniñ / leyliliñniñ, da salçımı / borlası alarniñ leyliliñindan ötnüñ / açilikindän ötünüñ** *Bm32* ³²Виноград их — виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздь / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (*Bm32* ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских; ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие); ⁹**ayaç çoluna Eyämizniñ, çayır tolu, buzulmagan tolturgan, da aşaxlatır bundan buñar. Evet açiliki anıñ tügänmägäy, da içkäylär anı barça yazıçlıları dünyâniñ** *Пс74/75* ⁸чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерб, и он заставлял их *пить* из нее. И дрожжи ее не иссякнут, и будут пить ее все грешники земли; ¹⁵**Saçt boluñuz, ansizim çaysi artçarı çalgay başçışından Teñriniñ; bolmagay ki kimsä tamu-ru açilikniñ, yoğarı körünüñ, çiyñagay, da anıñ**

bilä köplär murdarlangaylar *Евр12* ¹⁵Остерегайтесь, чтобы кто внезапно не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие; **2.** горесть, печаль, нареkanie, ропот, раздражение, язвительность; ^{28/7}**Харыш да ачилік да уstatlıх toludur ayzına anıñ, tili tibinä anıñ ayrıх da emgäk** *Пс9/10* ^{28/7}Уста его полны проклятия, язвительности и коварства, под языком его – боль и мучение; ⁴**Kimilər itilädilər, neçik xılıç, tillärin kensiläriniñ, xordular yaylarin kensiläriniñ nemä açilik-tän** *Пс63/64* ³Которые изострили языки свои, как меч, напрягли луки свои от язвительности; ⁸**berkäytmäñiz yüräkinizni sizin, ne türlü açiliktän** *Kününä sinalmañniñ anabadda sinadılar meni* ⁹atalarinñiz seniñ, **tergädilər meni da kördilər işimni** *Пс94/95* ⁸не ожесточите сердца вашего, как от ропота в день искушения в пустыне ⁹искушали меня отцы ваши, испытывали меня и видели дело мое; ¹⁷**Ošta, eminlikkä xayttı açilikim** *Ис38* ¹⁷Вот, во благо мне была сильная горесть; ³¹**Barça açilik, da yüräklänmäxliх, da öçäşlänmäxliх, da küstünmähliх, da küfür bermähliх kötürülsün sizdän barça yamanlıх bilä birgä** *Еф 4* ³¹Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и стенание, и злоречие да будут удалены от вас вместе со всякою злобою; *ср. açilıх*

açısız *с.м. açısız*

açı (~nı; ~sından) **1.** кислый; горький; терпкий; жгучий; *[ɑrʲɑn, ʲɑrʲɑn — açı, kwasnu* кислый, уксусный, острый, терпкий, красный – кислый; *[ɑrʲɑn, ʲɑrʲɑn — açı xamur* опара, кислое тесто, закваска, дрожжи – кислое, заквашенное, дрожжевое тесто: ⁶**Bilmäs misiz, ki azgına açı xamur barça nemäni açitir?** *1Кор5* ⁶Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? (*1Кор5* ⁶Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?); **bişmägän, açı borla** незрелый, кислый виноград; **açı taş** *с.м. açıtaş*; **2.** хмурый, недовольный, огорченный, опечаленный, печальный *син. yaralı*; **barsañ övünä seniñ, açı körgüz yüzüñnü añar; barip eri açı yüzü bilä övünä, yedi aşni da yalan uçuğa kirdi TSAv** когда пойдешь к себе домой, покажи ей, что ты недоволен; ее муж, придя домой с хмурым лицом, поел и притворился, что уснул; **3.** муки, мучения, страдания *син. açıylı tarlıх, totxarlıх, yaman xiyin*; **Xutxar meni, Biy, meñilik**

sönövsüz ottan, tamuñnuñ açısından, xaysin ki hadirläpsen dinsizlärgä Избавь меня, Господи, от неугасимого огня, от адových мук, которые ты уготовил неверующим; **Yerış boluşluxka men yixilganga da tut yazıх bilä batkan boyumnu, xaysi ki titriyirmen, tamuñnuñ açısından boş et meni, Biy** Поспеш на помощь мне, павшему, и поддержи погрязшую во грехе душу мою, Господи, спаси меня, трепещущего, от адских страданий

açı- (~gay; ~ganinñi; ~maх) горевать, печалиться, тужить, роптать, возроптать; **yoxtur közümnüñ yarıхı, yoxtur yaşı közümnüñ, ki çilanip açığay** нет света в моих глазах, нет в моих глазах слез, дабы увлажнились в печали; **añ Ayır açıganinñi seniñ, xaçan ki Oğluñ çıxara berildi** *вспомни*, как тяжело ты горевала, когда Сын твой был предан; *ср. açımaх*

açıy¹ (~im, ~imniñ) *с.л. син. ayrıх, egri baхmaх, irdza / rıdza / rdza, kek, kökrä-, xarşı bol-, xıyas fikir, muñra-, osten, öç, öpkä, taş yer üsnä ya tikilgän, uçlu ayaç, yazıх* **1.** горький, терпкий, горечь *син. ачу*; **2.** страдающий, болеющий; проклятый *син. xarışlı el alnina, mizerniy, yaman, zaval*; **3.** горесть, огорчение, страдание, обида *син. ayrıх*; ¹⁷**Ošta eminlikkä xayttı açıyım benim** *Ис38* ¹⁷Вот, во благо (в умиротворение, мир, покой) мне обратилась горесть моя; **ayttım benim ulu açıyımniñ da žalostunuñ artından ol sözlärni añar** я сказал ему эти слова из-за большого огорчения и обиды; *[ɑtʲɑ]* (*чаще = [ɑtʲɑ]*) — **öç, egri baхmaх, kek // açıy, ayrıх, irdza / rıdza** **2** *Or. 28 rdza* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косою, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина* (*Мф5* ²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, *вар. у брата есть на тебя обида, твой брат обижен на тебя*); *ɑşnı* — **açıy, ачу** горький, едкий; прискорбный, печальный, горестный, скорбный – горький, горько, горечь (*Исх15* ²³не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька; *Прит27* ⁷Сытая душа попирает и сот, а голод-

ной душе все горькое сладко; *Ис5*²⁰Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!; *Иак3*¹¹Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?; *1Цар15*³²конечно горечь смерти миновалась?; *Соф1*¹⁴горько вопиет тогда и самый храбрый!); *ալմուր* — **acıyniñ, gam zavalniñ, gam yamanniñ atidir** // **acıxnıñ ya zavalniñ atı** // **acıyniñ ya zavalniñ atidir ya yamanlar** *мн.* горесть, огорчение, прискорбность – авб;

acıγ² *с.м.* **acıx**

acıγ- *с.м.* **acıx-**

acıylan- (*инф.* ~ma; ~iyirmen; ~gan), **acıxlan-** (~di)

1. отравляться *син.* **ayulan-, zähirlän-**; 2. раздражаться, возмущаться, беситься, гневаться, негодовать, огорчаться, роптать, жаловаться, ворчать, бурчать; **acıylanıyirmen, žalovat etiyirmen, mirmıldanıyirmen** возмущаюсь, жалуюсь, ворчу; *син.* **köz salma oyari-buyari, xarşi tur-, mirmıldan-, yarimkün tur-, žalovat et-**; 3. сомневаться, удивляться, недоумевать, бояться (иметь подозрение); **acıylanma üsnä ya vontpêne etmäx** удивляться чему или сомневаться в чем; **yarimkün ya xarşi turdu ya aciγlandı** встал в полдень, или выступил против, или возмутился; *син.* **xorx-, tamaşalan-, vontpênê et-**; *ախման րի* — **acıylangan gam ayulangan** // **acıylangan, ayulangan** авб – обиженный или огорченный; *խիթամ* — **acıylanıyirmen, xorxiyirmen ya köz salma oyari-buyari** ужасаюсь, страшусь, боюсь, сомневаюсь, не верю, не доверяю, не надеюсь – огорчаюсь, боюсь или оглядываться по сторонам (*Иов3*²⁵ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне), *ср.* **xorx-** (~ma), **köz** (~ salma oyari-buyari) = *խիթամ/ծանալ* *с.м.* *խիթայ միծանայ; կարտ* [= *գարտ*] *կարծ* — **acıylanmaγ** // **acıylanma üsnä ya vontpêne etmäx** // **acıylanmaγ ya vontpêne etmäx** тайное, скрытое мнение, чувство, догадка, предположение, сомнение, подозрение – огорчение // обижаться на кого или сомнение // огорчение или сомнение; *մարմարիմ* — **acıylanıyirmen, mirmıldanıyirmen, žalovat etiyirmen** авб **acıylanmaγ** 1. отравление; 2. раздражение, гнев, возмущение

acıylat- (~ti, ~tilar; ~iyirmen; ~kan), **acıhlat-** (~tilar), **acıxlat-** (~tilar) раздражать, возмущать, вызывать возмущение, раздражение;

¹⁶**Öcäslättilär meni yat ayaxları bilä kendiläriniñ, da gurkları bilä kendiläriniñ aciγlattılar meni...** ²¹**alar paγıllattılar meni Teγri düğülärinä bilä kendiläriniñ da aciγlattılar meni gurklarında kendiläriniñ** *Вм32*¹⁶Своими чашами чуждыми они раздражили меня, и божками своими они разгневали меня... ²¹они вызвали во мне ревность своими неподобиями Бога и своими идолами раздражили меня; ⁷**Közläri anıñ dinsizlärgä baγıyır, xaysıları ki aciγlattılar / aciγhlattılar [=aciγlattılar] anı, biyıklänmägäylär boylarında kendiläriniñ** *Пс65/66*⁷Очи его зрят на народы, возмутившие его, да не превозносятся они в естестве своем; ⁴⁰**Neçä kerät aciγlattılar anı pustalıγta, öcäştirdilər Biyiktäğini suvsuzluγta!..** ⁵⁶**Sınadılar, aciγlattılar Teγrini Biyiktäği da tanıxlıxın anıñ saγlamadılar** *Пс77/78*⁴⁰Сколько раз они раздражали его в пустыне, прогневали Всевышнего своего в стране безводной!.. ⁵⁶Они искушали, огорчали Бога Всевышнего и уставов его не сохраняли; ²⁸**Yeberdi xaramyuluγ da xaramyulatti alarnı, zera aciγlattılar sözün anıñ** *Пс104/105*²⁸Он послал тьму и мраком покрыл их, ибо возмутились слову его; ³²**Öcäştirdilər anı suvları xarşılıxniñ, xiynaldı Movşes alar üçün,** ³³**ki aciγlattılar džanın anıñ...** ⁴³**Ol köp kerät xutxardı alarnı, da alar aciγlattılar anı sayışlarına kendiläriniñ da bükräydilər töräsizliklərində kendiläriniñ** *Пс105/106*³²Прогневали его вместо благодарности за воду, и Моисей потерпел за них, ³³ибо они огорчили дух его... ⁴³Много раз он спасал их, но они раздражали его замыслами своими и были уничижаемы за беззаконие свое; *син.* **hayıfsun-**; *գանապու'ցին* — **ki aciγlattılar** они огорчили тебя – ибо огорчили: ¹¹**Yarulağın alarnı, Teγri, ki tüştülär / tüşkäylär sayışlarından yüräkläriniñ kendiläriniñ, köp xayırsızlıxlarına körä alarnıñ yıraγlatkın alarnı, ki aciγlattılar / aciγttılar seni** *Пс5*¹¹Осуди их, Боже, дабы отпали / да падут они от замыслов сердец своих; по множеству нечестия их, отдали их, ибо они огорчили Тебя (*Пс5*¹¹Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя); *գանապուցանեմ* — **acıylatıyirmen** делаю горьким; раздражаю, огорчаю, сержу, гневлю – огорчаю (*Иов27*²жив Бог, лишивший меня суда, и Вседержи-

тель, огорчивший душу мою; *Руф1* ²⁰Она сказала им: не называйте меня Ноеминью, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горесть; *1Макк3* ⁷Он огорчил многих царей и возвеселил Иакова делами своими, и память его до века в благословении); *қлқдтегнугуһетл* — **acıylatıyırmen** сержу, гневлю, досаждаю; наскучиваю, надоедаю; огорчаю – огорчаю, досаждаю; *қулқдтегнугуһетл* — **acıylatıyırmen** причиняю боль, печаль, скорбь, печалю, огорчаю, досаждаю; кушаю; томлю; грызу; жгу, вызываю зуд – огорчаю, досаждаю (*Ис58* ³Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других, *цсл. вѣл подрѣчныа вѣша томитѣ*); *ерқлрдрнугуһетл* — **acıylatıyırmen**, **hayıfsunıyırmen** выговариваю, журю, браню, порицаю, хулю, укоряю; язвлю, злословлю, порочу, критикую, оуждаю, поношу, дразню, раздражаю – возмущаю, раздражаю, сожалею, жалею;

acıylatuçı возмущающий, раздражающий, возмутительный, мятежный, строптивый; *қашлнугуһетл* — **acıylatuçı** огорчающий, раздражающий: **džins yaman da aciylatuçı džins / millät yaman da aciıtuçı millät** род злой и огорчающий / возмутительный (*Пс77/78* ⁸и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим); ⁸**Džins yaman da aciylatuçı džins, çaysi ki tüzätmädi yüräkin kendiniñ da toxtatmadı Teñrigä džanin kendiniñ** *Пс77/78* ⁸Род злой и возмутительный, который не устроил сердце свое и не утвердил в Боге дух свой; *ср. aciıtuçı*

acıyli (~larni), **acıhli** *Tor: 161* 1. горький; терпкий; жгучий *син. аҗриҗли; син. аҗу, yaman, yaman prirodzeneli; уҗиуҗту և җҗашлнугуһетл* — **bu türlü dä aciylilarni** абв: ⁷**Teñri siyindirir bir yergä bilä övdä da çıxarir baylılarni çuvatı bilä kendiniñ, bu türlü dä aciylilarni, ki siyiniptirlar kerezmanlarda // ⁷Teñri tındirir bir yergä tutkanlarni övdä da çıxarir baylılarni çuvatı bilä kensiniñ, ol türlü aciıtkanlarni, ki tınıptirlar kerezmanlarda** *Пс67/68* ⁷Бог приючает в доме порядочных / покоит в доме придерживающихся порядка и выводит узников силою своей, так же и огорчителей, теснящихся / возмутителей, покоящихся в могилах (*Пс67/68* ⁷Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а непокорные остаются в зной-

ной пустыне); *қрднлнлҗу* — **acıyli Elk' çang** с едкостью, язвительно – едкий, язвительный, обидный, едко, язвительно, обидно, предисловие к Исходу; *қуҗлнлҗу* — 2 **Tkr. 15 çacak' džanlı, talçılı, mdliy sövükkä Erk. 5, aciyli yıylamaç // çacak', mdli sövükkä 2 Tkr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15* ³⁴царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [*т. е. изнемог, обессилел*], и ныне я раб твой; *Песн5* ⁸я изнемогаю от любви); 2. страдающий, мучающийся, страдалец, страдальческий, исполненный страданий, мучительный, болезненный, горестный, горький; ⁷**Teñri siyindirir bir yergä bilä övdä da çıxarir baylılarni çuvatı bilä kendiniñ, bu türlü dä aciylilarni, ki siyiniptirlar kerezmanlarda** *Пс67/68* ⁶Бог одиноких вводит в дом и освобождает узников силою своей, точно так же страдалцев, которые томятся в могилах; **Oyvay çaräsizliçimä bununki aciyli badmut'ınnu işitmäçkä** Горе мне – выслушать в моей беспомощности подобную мучительную историю; **Sen aciyli / aciçli [=aciyli] bayından ölümniñ, açtın inamlılarga köktägi çanlıçını** Ты *избавил* верующих от мучительных оков смерти, открыл им царствие небесное; **çutçar meni aciçli küydürmäçindän otnuñ** спаси меня от мучительного жжения огня; **Sen soñyuda çurban bu tendä soyulduñ çaç üsnä aciyli [açəhlə] çiyiniñ bilä bizgä çutçarılmaç üçün** Наконец ты был принесен в жертву в этом теле с мучительными страданиями на кресте ради нашего спасения; **çutçar meni aciyli tarlıçından tamuñnuñ** спаси меня от мучительных страданий в аду; **berkäyt meni aciyli tüslärdän** укрепи меня против мучительных снов; **sal keri aciyli yazıçımnı** отбрось мои мучительные грехи; **acıyli yıylamaç** горький плач, мучительное рыдание; **seniñ aciçli [=aciyli] yıylamaçın üçün** за твой горький плач; 3. сердитый, разгневанный, рассерженный, злой *син. yaman*

acıyliç (~ından), **acıçliç, aciçliç** (=acıyliç) горе, горечь, мука, мучение, боль, страдание *сл. син. hayıfsunmaç, zaval; аҗ Аҗиҗлиç / Аҗиҗлиç [=Аҗиҗлиç] bilä tögülgän yaşlarıñni seniñ впом-*

ни слезы свои, которые ты проливала в горе; **berkäyt meni ačilyğından eski duşmannıñ** укрепил меня против мучений, исходящих от старого врага; **երբժումնի — ačilyğ, hayufsunmaç** разтерзание, раздраение, рвание – горе, жалость; **ačıysız** без горечи, яда, отравы; без гнева, злости, обиды; **յաւաբոյ — ačıysız** без помета, без звериного кала, без навоза – без горечи, без яда, *ср.* **aγusuz** (= **աւաբոյն**);

ačih- *с.м.* **ačix-**

ačix yüzlü с открытым лицом; **Teğriniñ alnına ~ bolgay** дабы не прятать лица перед Богом

ačix (~, ~men, ~tir, ~tirlar, ~niñ, ~ka, ~ni; ~lar), **ačx** (= **ačix**), **ačq** (= **ačiq**) **1.** открытый, открытый, ясный, четкий, явный, видный, очевидный, откровенный, искренний, доверительный, благодушный; открыто, ясно, четко, явно, очевидно, откровенно, искренне, доверительно, благодушно *сл. син.* **ačilgan, aruv, belgisiz, igränči, ilgäri čix-, ilgäri tüš-, preyžristiy, preyžristiy, yalan, yalanjaç; ант.** **belgisiz, yapuç; ալիմանի — ačix söz** авв – откровение, откровенные слова, откровенная речь; **անխարող, անխարող, անխարաւ — ačix köñüllü ya fikirli // ačix köñüllü, ačix fikirli** неразборчивый, неразличающий, не видящий разницы – открытый сердцем, чувствами или открытый мыслями, откровенный; **առաւորել — ačix çoyuma ya buyurma** определить, поставить кого над чем; учредить, представить, предложить; прилагать, наложить, включить, прикладывать; приобщить, присовокупить, присоединить, прибавить – издать или приказать; **աղօթես — ačix yer, çonadžag** находящееся под чистым небом, на открытом воздухе – открытое место, ночлег, стоянка, привал (*Лк2* ^{8В} той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего); **աղօթք — ačixta arttırma** *мн.* союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, незаконченной формы слова, *т. е.* формальная приставка, суффикс, артикль, *с.м.* **säbäp** (= **աղաւթք**); **ի վայրի — ačix yerdä** в поле, на просторе – в открытом месте, *но в переводах соответствующего стиха использованы другие выражения: tüzdägi yaš otta, yaš ot tüzündä, yaš otlu tüz yerdä, с.м.* **tüzdäki** (= **ի վայրի**); **առաւորել, ~р — ačix çoyıyır|men, ~biz, buyurıyır|men, ~biz // çoyıyır|men, ~biz** определяю, ~ем, ставлю, ~им кого над чем; учреждаю, ~ем, представляю, ~ем, предлагаю, ~ем; прилагаю, ~ем, налагаю, ~ем, включаю, ~ем,

прикладываю, ~ем; приобщаю, ~ем, присовокупляю, ~ем, присоединяю, ~ем, прибавляю, ~ем – издаю, ~ем или приказываю, ~ем; **Հրապարակութ, Հրապարակութ — ačix** [= **ačix**] **çarışlı ya el alnına** публично проклятый – проклятый открыто или пред народом, перед людьми; **6Хайтп ačixmen här sahat 2Кор5** ^{6Итак я всегда благодушествую, всегда открыт душой (2Кор5} ^{6Итак мы всегда благодуствуем), ср.} **färâhlan-** (~iyirmen = **Համարձակել** *в.м.* **Համարձակիլ**); **16Da çaytıp färâhmen, ki barçaga ačixmen sizgä 2Кор7** ^{16Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас;} **11Ayzilarimiz [= Ayzilarimiz] bizim ačixtır sizgä çarşı, Gorntaçilär, da yüräkimiz bizim çesilgän 2Кор6** ^{11Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено;} **ayziları [=ayziları] ačix tamaxlarına dirä, da ayzilarından čixiyir otlu sasimiz [= sasimiş] çurtlar** рты их разинуты до самого желудка, и изо ртов их вылезают смердящие огненные черви; **surp gojs ačix avaz bilä džuvap berdi töräçigä** святая дева четко (четким голосом) дала ответ судьбе; **aytma, ya ačix aytma, ya säbäpin aytma** говорить, или изъяснять, или излагать причины, суть; **yalan baş** с открытой, непокрытой головой, *с.м.* **yalanbaş; ačix başı bilä** с открытой головой; **5Yoçsa sen ačix bol barçaga, džknel bol, işin awedaraničniñ etkin, çuluçunu seniñ tügäl tut 2Тим4** ^{5Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое;} **ber maña çuvat, neçik zorlu rıcergä, ki yeñgäymen heseplärin eski duşmannıñ, ki çorçusuz da ačix džuvap bergäymen, çaysıları ki mendän džuvap sorsalar** дай мне силы, как могучему рыцарю, чтобы я одолела происки старого врага и бесстрашно и открыто (ясно) отвечала, когда от меня потребуют ответа; **ačix yer, çonadžax** открытое место, пригодное для стойбища; **ačix yerdä** на открытом месте, открыто; **Ber, Biy, oyaçlıç esimä benim da saçtıç barça boyunlarıma, ačix es bilä da oyaç saçış bilä tingaymen** Дай, Господи, трезвость уму моему и бдительность всем членам моим, чтобы мне упокоиться (уснуть) с ясным умом и в трезвом помышлении; **Хаçıyirmen hali, zera ačixtır eşiкин** Вот я стучу, ибо открыта дверь твоя; **дишорл — belgisiz, ya ačix, ya igränči** гнусный, скверный, мерзкий, безобразный, позорный, презренный – неизвестный, неприметный, или открытый, голый,

или отвратительный, омерзительный; ¹³**Açix kerezmandir boyurdayları alarniñ** РимЗ ¹³Гортань их – открытый гроб; **açix könjüllänsärmen ya açix fikirlänsärmen** я должен проявить откровенность, открыто поделиться чувствами или мыслями; **açix könjüllü ya fikirli** откровенный (открытый сердцем или мыслями); **kim aruv, açix könjüllüdür, ol adam sadayaçidir** кто чист, открыт сердцем, тот щедр на милостыню (такой человек милосерден); **yaruxnu açixni köriyir** он видит явное и скрытое; **Biz açix közümüz bilä alani aldix munı** Мы получили эту вещь явным образом и с открытыми глазами; **ostriy vzroklı, açix közlü** с острым взглядом, внимательный; **açixdan xorğarmen ActKP11: 241** я явно опасаясь; **açix / açiq xoyma ya buyurma** / изъяслять волю или повелевать; ¹⁰**Neçik kerezman, açixtır ovurtları alarniñ** Пс5 ¹⁰Зев их открыт, как гроб; **açix pareços bolgan yazıxlılar üçün** искренне покровительствующая грешникам; **teşkirmiyin adamniñ xalın da baylı tarbiyatın baysız da açix tarbiyatına** Теңриниң не переменяя грубую и связанную сущность человека на несвязанную и открытую Божественную сущность; **Bolsun seniñ sadaçañ yarux, da Atañ seniñ, ki köriyir yarux, tölövün etär saña açix** Мф6 ⁴Да будет милостыня твоя втайне, и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно; ¹³**Evet siz sizdän berinjiz könlükni, tiyär mi xatın kişigä açix turma** alviška alnına Теңриниң? 1Кор11 ¹³Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытою головою?; **toxtat, Biy, sazğärlikiñni [sasğärlikiñni] da açix yarıxıñni boyuma benim, ki bularmagaymen oñlu-soñlu da işkilli bolmagaymen 2-inçi kelğäniñ üçün** установи, Господи, соответствие тебе и твой ясный свет в душе моей, дабы я не колебался и не сомневался в твоём втором пришествии; ⁵**Kim ki sözlär yazıx sıñarı üçün, anı açix yergä sürgäy edim** Пс100/101 ⁵Тайно клеветующего на ближнего своего изгону на видное место; **buyur xoltxamnı benim alniña seniñ alma, ki bolgaymen açix yüzlü** с открытым лицом, с чистой совестью, гордо, с честью, с победой ант. **xara yüzlü; Ermeni milläti açix yüzlü boldı, da özgä millätlär xara yüzlü boldular** Армянская нация вышла с честью, а другие нации посрамились; **buyur xoltxamnı benim alniña seniñ alma, ki bolgaymen açix yüzlü töräñ alnına seniñ** изволь принять молитву мою к тебе, да-

бы предстать мне пред судом твоим с открытым лицом (с чистой совестью); **Aniñ üçün keräktir, ki, yüz körmiyin, Теңриниң yarıusun könü etkäy da Теңриниң alnına açix yüzlü bolgay** Поэтому необходимо, чтобы они творили суд Божий беспристрастно, справедливо, дабы не прятать лица (сохранять чистую совесть) перед Богом; **2. светлый, яркий, ясный; 15çayır färâhlatır, sarı yay açix etär, da ötmäk toxtatır adamniñ yüräkin** Пс103/104 ¹⁵вино веселит, елей делает ясным лицо, а хлеб укрепляет сердце человека; **açix hnidiy ActKP8: 241** светлогнедой; **3. грам.** сочинительное, соединительное (сочетание)

açix- (~sinlar; ~tilar; ~sam; ~sarlar; ~kan; ~kanlarga), **açiy-** (~tilar; ~sarlar), **açih-** (~lattilar) чувствовать голод, проголодаться, изголодаться, терпеть голод, голодать; ¹¹**Ulu xoðžalar miskinländilär da açixtilar, yoçsa çaysıları ki çolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barça yaxşılıx** Пс34 ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе; **Evet az kündän soñra toymamış da çan içüçi kazan da açixkan çandan** Но несколько дней спустя ненасытный и кровожадный зверь вновь взалкал крови; ¹²**Eğär açixsam, saña nemä heç aytman, zera benimdir dünyä tügälliki bilä kendiniñ** Пс49/50 ¹²Если бы я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо моя вселенная и все, что наполняет ее; ⁷**Xaytsarlar keçxurun, açixsarlar, neçik itlär, da kezsärlär şähär çövräsina** Пс58/59 ⁷Вечером возвращаются они, воют голодные, как псы, и ходят вокруг города; ¹³ **Açixtilar / Açiytilar [=Açixtilar], da unuttular işlärin aniñ, da fikir etmädilär sayışına aniñ** Пс105/106 ¹³они изголодались, и скоро забыли дела его, и не думали о замысле его; ⁵**Açixtilar da susadılar, da džanları alarniñ alarda eksildilər** Пс106/107 ⁵Они терпели голод и жажду, и душа их иставала в них; ⁷**Berir ötmäk açixkanlarga da çeşär baylanganları Biy** Пс145/146 Господь творит суд обиженным и дает хлеб алчущим; *ср. açin-, açin-*

açixlan⁻¹ (açılanıyırmen) проголодаться, стать голодным, голодать

açixlan⁻² *с.м.* açıylan-

açihlat *с.м.* açiylat-

açixlat *с.м.* açiylat-

açixli *с.м.* açiyli

açixlix¹ (~, ~ka; ~i, ~indan; ~lar) **1.** открытость,

ясность, очевидность, откровенность, искренность, дерзновение; **Yalbariyix da xoliyix andan, ki uzunluxun kunduznün eminlik bilä da barča köñül xoşluxunun açixlix bilä etkäy keçirmä bizdän** [=bizgä] Умоляем и просим его, чтобы дал нам пережить продолжение дня в мире и откровенном всеблагодущии; **kim ki džomarttir — açixlix bilä** Рим12⁸ кто щедр, *raz-davay* с искренностью; ¹²**Da xaytip ki bar bununki umsamiz, köp açixlix bilä yuriyix** 2Кор3¹² Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзованием; ¹⁹**da benim üçün, ki maña berilgäy söz — açmaga ayzimni benim açixlix bilä körgüzmä sayişin awedarannij** Еф 6¹⁹ и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто с дерзованием возвещать тайну благовествования; ¹⁶**Yovuxlanalix bundan sonra açixlix bilä alnina olturyuçinun başişinin anij, ki yöpsüngäybiz yarliyamaxlix da tapkaybiz başiş kerakli zamanäda boluşluxka** Евр4¹⁶ Посему да приступаем с дерзованием к престолу благодати его, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи; **Da ni açix tensiz tarbiyatı Teñriniñ xarıştırmaçı bilä tarbiyatı bilä tenniñ teşkilmädi kensiniñ biyik açixlixından** И открытая бестелесная Божественная сущность не переменилась в своей открытости смещением с телесной природой; **2. ясная погода;** ⁷¹**Alyişlaniz, buz da açixlix, zämhäri da xar, Biyni** Дан3⁷¹ Благословите, лед и ясность, мороз и снег, Бога

açixlix² см. **açixlix**
açixmax (~lar) абв

açixmaxlix состояние голода, нужда в пище, скудость, оскудение; **Simarlamak inam üçün da yeñil köñül bilä xuluş üçün, xaysından başxa ki tez açixmaxlix bar üsnä** Завещание о вере и добросовестном (с легким сердцем) служении, без чего быстро нападает *духовная* скудость (Заглавие к следующему тексту: 1Тим1¹⁸ Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин, ¹⁹имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере)

açixtan оп., см. **açlix** (~tan)

açil- (инф. ~ma; ~gin, ~sin; ~di, ~dilar; ~iptir; ~ir, ~mas; ~iyir; ~iy edi; ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~salar; ~gan, ~gandir, ~gandirlar, ~ganda,

~gandan; ~gan bolsa; ~gani; ~max, ~maxka; ~maxi; ~minča; ~gaçoş) *страд.-возвр. от aç-* 1. быть открытым, отворенным, отворяемым, отверстым, открываться, отворяться, разверзаться, развергнуться; ¹⁷**Açildi yer, da yuttu Tatanni, da yapti taborlarin Apironnuñ** Пс106/105¹⁷ Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона; ²**zera ayzi yazixlinij, ayzi hillälinij açildi üstümä benim** Пс108/109² ибо отверзлись на меня уста нечестивые, уста коварные; **Ol sahat K'risdosnuñ ayzi açilgaçoş, turdu, neçik aslan, da yürür edi** В тот же миг, как только открылись уста Христа, он встал, как лев, и пошел; **xayiyirmen, ki açilgay maña xarşi** вот я стучу, чтобы мне отворили; **açiliptir saña eşiki uçmaxnij** дверь рая открыта для тебя; **Xayijiz, ki açilgay sizgä** Лк11¹³ Стучите, и отворят вам; **sen kirdij aralarına da eşik açilmınca çaldı yapix** ты вошел к ним, но дверь при этом не отворялась и оставалась закрытой; ¹⁶**Köründilär çovraxları sunnuñ, da açildilar himläri dünyânij** Пс17/18¹⁵ И явились источники вод, и открылись основания вселенной; **ol sahat açildi kök** в тот же миг разверзлись небеса; **2. зажигаться, вспыхивать свету;** **kes-kenetä yarix açildi tamuxta** неожиданно в аду вспыхнул свет; **3. прозревать;** **közläri açilir džannij da tenniñ** открываются (прозреют) глаза души и тела; **çalğanij berdiñ alarga yemä, xaysi ki yep açildi közläri tanımaga bitikniñ xuvatın** оставшееся ты дал съесть им, и глаза их прозрели для познания силы писания; **4. быть очищенным, рафинированным, очищаться, рафинироваться;** ⁷**Sözläri Eyämizniñdir sözlär ari, neçik dä kümüş tanlangan da sinalgan, yerdän arıtılğan da açilgan** 7 **kerät topraxtan** Пс11/12⁶ Слова Господа нашего – слова чистые, словно серебро, отобранное и апробированное, очищенное от земли и семикратно рафинированное от глины ◊ ⁷**Añar umsandı yüräkim, faydalı boldu, da açildi boyum** Пс27/28⁷ на него уповало сердце мое, и он помог мне, и возрадовалась душа моя; **кыпчакша — açilgin** еффафа – отверзись (Мр7³³ *Иисус*, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; ³⁴и, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: “еффафа”, то есть: отверзись)

açilix (~, ~ta) горечь, горесть, роптание; **tökiyir**

edi yaşların kendiniñ açılıx bilä горестно лила свои слезы; *ср.* açılık

açılmaç *ActKP8: 221* открытие, раскрытие, отворение

açımaç (~tan), adžımaç ропот, роптание, недовольство, неудовлетворенность; соболезнавание, сострадание, сожаление; печаль, горесть, страдание, злосчастье, удручение *сл. син. mizerniñ, miserabilis*; ¹⁵Bügün egär avazına anıñ işitsäñiz, bizmilätmäñiz yüräkiñizni siziñ, neçik açımaçtan *Евр3* ¹⁵ныне, когда услышите глас его, не ожесточите сердец ваших, как от ропота; *ախտաղլա աբ, ախտաղլա աբ, ախտաղլա աբ* — açımaç bilä с сочувствием, состраданием, соболезнаванием, участием, сочувственно; *см.* açi; *աղիլորս* — mizerniñ, asrı adžımaç, miserabilis жалостный, жалобный, умильный; злополучный, несчастный; печальный, горестный, скорбный, болезненный — ничтожный, удручение, *достойный сожаления, жалкий, плачевный; жалобный, плачущий;*

açımaçlıx (~tan) ропот, роптание, недовольство; ⁷Bügün, egär avazına anıñ işitsäñiz, ⁸berkäytmäñiz yüräkiñizni siziñ, neçik açımaçlıxтан күнүнә синалмаçниñ anabadda *Евр3* ⁷Ныне, когда услышите глас его, ⁸не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне

açın в голоде, от голода, от истощения; anıñ üçün kobêlada yemäçni yürütiyirbiz, ki açın çalmagaybiz потому мы носим еду в корзине, дабы не остаться голодными; bolmagay yoçsuzluçtan açın ölgäyмен да не умру я из-за нищеты от голода; çaysi atım hali açın öliyir *ActKP8: 251* который мой конь умирает сейчас от истощения; tut meni, neçik çaysi birin yalçılarında seniñ, ki bolmagay yoçsuzluçtan açın ölgäyмен прими меня наподобие одного из твоих батраков, чтобы не умереть мне от голода

açın- (~dilar) испытывать, терпеть голод, голодать; ¹¹Xodžalar miskinlädilar da açındilar, evet kimläri ki çolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barça yağşılıx *Пс33/34* ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе; *ср.* açıx-, açın-açıq *см.* açıx

açısız без закваски, недрожжевой, некислый, неквашенный, пресный (о тесте, хлебе); açısız ötmäk, oprasnik пресный хлеб, опреснок *син.* açıtman ötmäk, oprasnik, oprasnik, placok;

աղսրճ, աղսրճ — açısız ötmäk, oprasnik, azytus опресноки, хлеб бесквасный — пресный хлеб, опреснок, неквашенный, пресный (*Быт19* ³Лот дал им напиток, испёк для них хлеб, и они поели; *Исх12* ⁸В ту ночь вы должны зажарить ягнёнка и съесть всё мясо, должны съесть его с горькими травами и пресным хлебом; *Исх29* ²³Возьми также корзину с хлебом, замешенным без закваски, ту самую, которую ты поставил перед Господом. Возьми из корзины вот что: один каравай хлеба, одну лепёшку с елеем и одну небольшую тонкую лепёшку);

açıt- (~iyim; ~ma, ~mañiz; ~tilar; ~ir; ~iyirmen, ~iyirsiz; ~magaylar; ~kan; ~kanlarni; ~magan, ~magandır) 1. делать кислым, заквашивать; açıtkan ötmäk заквашенное (кислое, дрожжевое) тесто *ср.* açi ötmäk; ⁶Bilmäs misiz, ki azgına açi çamur barça nemäni açıtır? ⁷Arıtıñiz kerı eski çamurnu, ki bolgaysız yäñi yaratılğan, ne türlü ki siz açıtman, zera Bayramimiz bizim soyuldu, Křısdos *1Kop5* ⁶Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам сделанным заново *тестом*, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас; Açıtman nşxark' üçün da suvsuz çayır üçün о пресной просфоре и вине без воды; Anıñ üçün nşxark' da çayır tunu açıtman da suvsuz Поэтому просфора и вино для причастия без закваски и без воды; açıtman ötmäk неквашенный, пресный хлеб *син.* açısız ötmäk, oprasnik, oprasnik, placok; 2. огорчать, раздражать, возмущать, возмутить, вызывать возмущение, унижать, угнетать, обижать, нападать, ругать, проклинать; çaçan sadaya bersän, yarlıni açıtma: bergäniñ Teñrigä çabul dügüldür когда подаешь милостыню, не унижай нищего: подаяние твое не будет принято Богом; ¹¹köplüçünä körä çırsızlarınıñ alarnıñ kerı et alarnı, ki açıttilar seni *Пс5* ¹⁰по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутили тебя; ²¹Çaytıp men dä paçıllatıyım alarnı hörmätsiz millät bilä da essiz millät bilä açıtıyım alarnı *Вм32* ²¹и я раздражу их нечестивым народом и бессмысленным народом огорчу их; ¹²²Yöpsün çuluñnu seniñ yağşıga, ki bolmagay öktämlär açıtmagaylar meni *Пс119/118* ¹²²Заступи раба твоего ко благу *его*, чтобы не угнетали меня гордые; ¹⁹Erlär, sövüñüz çatunlarıñizni siziñ da açıtmañiz alarnı *Кол3*

¹⁹Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы (не огорчайте их); *син.* **iftira et-, inçit-, çiyiçla-, sök-, zirgel / zrgel et-; Գրգուեմ — ačitiyirmen, iftira etiyirmen, zirgel / zrgel etiyirmen ya sökiyirmen // ačitiyirmen, iftira etiyirmen, zirgel etiyirmen, sökiyirmen** привожу в омерзение, вызываю омерзение, отвращаю от пищи, внушаю отвращение; докучаю, не даю покоя, надоедаю, становлюсь в тягость, беспокою – огорчаю, обижаю, клеветую, злословлю, ущемляю, притесняю или браню, ругаю (*Лев19* ¹⁴Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; *Риф2* ¹⁶не браните ее; *Иов31* ³⁰Не позволял я устам моим грешить проклятием души его; *Пс118/119* ¹²²Заступи раба Твоего ко благу *его*, чтобы не угнетали меня гордые, *цсл.* օճօղակաւնչ յէ Ըճճ Թ ԼՅճԻՆ ՄՈՆԻՄ օճօղակաւնչ);

ačitaš квасцы, галун; **on eki çantar ačitaš ActKP8: 161** двенадцать кантаров квасцов; **dört fuçi Drabizonnuç ačitaşi ActKP17: 151** четыре бочки трабзонских квасцов

ačitmaç закваска, дрожжи; **Aniñ üçün ari tunnuy da ačitmaç da suv yoxtur, ölümsüzlüçkädır oçşaş** Поэтому в святом причастии закваски и воды нет, оно подобно бессмертию

ačituçi огорчающий, возмущающий; ⁸**Millät yaman da ačituçi millät, ki toyru etmädi yüräkin kensiniñ da toxtatmadı Teñridä džanın kensiniñ Пс77/78** ⁸Род злой и возмутительный, который не устроил сердце свое и не утвердил в Боге дух свой; *ср.* **ačylatuçi**

ačkolvêk (*пол.* **aczkolwiek**) союз *уступ.* хотя, несмотря на то что; **ačkolvêk tenindä çasta, evet fikirindä tügäl ActKP20: 151** хотя и болен телом, но в полном рассудке

ačközlü жадный, ненасытный, алчный, прожорливый, обжорливый *син.* **akah, bek, erinçäk, klämägän, nênasiconiý, toyumsuz, yaman, yaman çilingan; ԲԻՄ — ačközlü, nênasiconiý, ya klämägän, ya akah, ya bek, ya yaman at** абв

açç *с.м.* **ačič**

ačič (~, ~tir, ~ni; ~i, ~idir, ~iniñ, ~in, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~lari; ~lariñiz) 1. ключ; ключевой *син.* **beklävüç, drong, zavora; ԳՐԳՄԻՆ (= ԳՐԳՄԻՆ) — ačič** затвор, замок, защелка, задвижка; ключ – ключ; **ԳՐԳՄԻՆ — ačič, clavis** ключ – ключ, *ключ, задвижка, засов* (*Суд3* ²⁵Они взяли ключ, открыли дверь и, войдя в комнату, увидели мёртвого царя, лежащего

на полу; *1Пар9* ²⁷Они спали ночью вокруг храма Божьего, потому что каждое утро должны были открывать [*арм.* отпирать ключом] двери храма); **ԳՐԳՄԻՆ — ačič** открытый, отверстие; открывающий, отверзающий; лекарство, растворяющее запоры; отстоящей, отдаленный, отсутствующий; на открытом воздухе, под открытым небом – открыватель, открывашка, отмычка, ключ (*Иоул3* ⁸И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; *Прем14* ¹⁷Кого в лицо люди не могли почитать по отдаленности жительства, того отдаленное лицо они изображали; *Иов2* ⁸И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел *вне селения, цсл.* և լի ԳՐԳՄԻՆ ընդ ԳՐԳՄԻՆ ընդ ԳՐԳՄԻՆ); **ԳՐԳՄԻՆ — ačič ya zavora** затвор, замок, защелка, задвижка; ключ – ключ или засов, веревка (*Неем3* ³Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл.* չարաբան ի՛նչ և քար ի՛նչ; *Иов38* ¹⁰и утвердил ему [морю] Мое определение, и поставил запоры и ворота); **Yänä 1 kimesä klägäy törädä zapisin sarnatmaga düftärniñ ačičindan, 3 sbğdir** А если кто потребует, чтобы прочли запись из актовой книги, находящейся под ключом, то это стоит три гроша; **ačičin kebitniñ beriptir ActKP12: 141** он отдал ключ от лавки (магазина); **ačiči ceç sunduxunuñ** ключ от цехового сундука; **Inam ačičidir köktägi uçmaçniñ da aņıçidir biyiklikniñ, ki ne türlü minmäç keräk da ačip uçmaçni kirmäç keräk** Вера – ключ к раю небесному и напоминание о возвышенном, каким образом следует возвышаться, отворять и входить в рай; **Şahat, uçmaçniñ ačičları sendädir** Наверное, ключи от рая у тебя; **ačič uzayka rast kelir ActKP11: 21** ключ подходит к замку; **taparsen ol yılñiñ ačič yazovun** найдешь ключевой знак того года; 2. замок, запор, засов, завора *син.* **beklävüç, drong, kolce, kolodka, çalça, petlica, zavora; ačič ya zavora** замок или запор; 3. застежка (пояса, книги); затвор (ружья); **tüfäk ačičları ActKP20: 21** ружейные затворы; 4. открытие, начало, введение, ключ *син.* **baş, başlanmaç; Ävâl burun položenâsi, Törä bitikiniñ ačiči** Сперва начальные положения, ключ к Судебнику

ačičliç предназначенный для изготовления ключа, ключей, застежки; **kümüş ačičliç** 30

mtl ActKP20: 21 30 золотников серебра на за-
стежку

açxîn (~lar) абв

açxîn- (~dilar; ~iptirlar; ~sam, ~sañiz; ~ganlarni),
açxn- 1. быть голодным, терпеть голод, голо-
дать *син.* **açix-, açin-**; ¹¹Ulu **çodžalar miskin-**
lândilär da açxîndilar, evet çaysilari ki çolarlar
Biyni, eksilmägäy alardan barça yağşılığ
Pc33/34 ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод,
а ищущие Господа не терпят нужды ни в ка-
ком благе; ¹²Eğär **açxînsam**, saña nemä heç ayt-
man, zera benimdir dünyâ tügälliki bilä kendi-
niğ Pc49/50 ¹²Если бы я взалкал, то не сказал
бы тебе, ибо моя вселенная и все, что наполня-
ет ее; **ündägin öksüzlärni, tulnu, soxurnu,**
açsağni, çuvatsizni, çaribni, yasirni, açxîngan-
larni призови сирот, вдов, слепых, калек, не-
мощных, чужестранцев, пленников, голодаю-
щих; 2. испытывать похоть *син.* **itilän-**

aççlan- *см.* **açixlan-**

açxn- *см.* **açxîn-**

açlan-: yalan açlanma TS: 305-306 *ош., см.*
yalañaçlan-

açlix¹ (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~in; ~lar), **açlx**
голод, недостаток в пище, нужда в еде, голода-
ние; *սնովանութիւնը* — **açlixlar** *мн.* голода, голод-
ные времена, мучения голодом, страдания от
голода; **açlix boldu da ulu sovux** был голод и
большие холода; **çazaçta bek açlix edi** у каза-
ков был сильный голод; **trivat etti ol açlix 5**
haftaga deg этот голод продолжался пять не-
дель; ³⁵Çaytip kim ayirgay bizni sövükündän
Krisdosnuñ: çiyin, yoğsa tarlix, yoğsa sürülmäç,
yoğsa mi açlix, ya yalañaçlix, ya prihoda? Рим8
³⁵Кто отлучит нас от любви Божией: страда-
ние (скорбь), или теснота, или гонение, или
голод, или нагота, или опасность?; **yedi kün**
açlix bilä indžitti kensin семь дней она пыталась
его голодом; **halı açlix ölümü bilä tas bolıymen**
ныне погибаю голодной смертью; **sınagin**
oylanlarıñni açlix bilä, da susamaç bilä, da
miskinlik bilä, da eski bazix tonlar bilä испыты-
вай детей своих голодом, и жаждой, и беднос-
тью, и старой грубой одеждой; **açlix tartma-**
gaylar da miskinlik дабы не терпели голода и
нужды; ¹⁹Uyalmisarlar alar zämanädä yaman-
lixniñ, evet kününä açlixniñ toysarlar Pc36/37
¹⁹Не будут они постыжены во время лютое, а
во дни голода будут сыты; **övrät oyluñnu**
açlixka da susamaçka приучай своего сына к
голоду и жажде (к недостатку в еде и питье);

Kötür öçäşmäxiñni yaratkanlarıñdan, açlixni,
çiliç kötürmäxiñni, afatni, çardaşliximizni bizim
saçla tügäl sövüktä tirilmä birliktä Отведи от
творений твоих гнев твой, голод, занесенный
меч, мор, сохрани братство наше в полной
любви, дабы жить в единстве; ¹⁶Ündädi **açlixni**
yerinä alarniñ, barça çuvatın ötmäkiñ sindirdi
Pc104/105 ¹⁶И призвал он голод на землю их,
всякую силу хлебов истребил; ¹⁹Džan
çutçarma ölümünän džanların alarniñ, yedirmä
alarni açlixta Pc32/33 ¹⁹Душу спасти, от смер-
ти души их, во время голода пропитать их;
²⁴Opranganlar da zabunlanganlar **açlixtan,**
kazandan sindiryalagan, leş tüşkän barça uçar
çuşlarga köktägi Вм32 ²⁴Они *будут* истощены
и поражены болезнями от голода, истреблены
зверями, падалью брошены летающим пти-
цам небесным; **açlixtan ya susamaçtan** от голо-
да или от жажды

açlix², açlx: yalan açlix, yalan açlx *испр. на*
yalanaçlix, yalanaçlx TS: 51, 305-306, 860 *см.*
yalañaçlix

açmaç (~ni; ~iñ) открытие, явление *син.* **ayırma,**
açılmaç; **aldixiz sizgä atalgan haybatni,**
çeşmäxiñni da baylamaçni, açmaçni da yapmaçni
вы усвоили себе обетованную славу, развязы-
вание и связывание, открытие и закрытие;
⁸Teñri, **çixmaçix seniñ alnına žoyovurtuñnuñ**
seniñ, açmaçix seniñ pustaliğ bilä, 9yer dä
teprändi, Zera da kök yayış etsärlär yüzündän
Teñriniñ Sinada alnına Teñriniñ Israjelniñ
Pc67/68 ⁸Боже, когда ты выходил пред наро-
дом твоим, когда ты являлся в пустыни (шест-
вовал пустынею), ⁹даже земля тряслась и не-
беса источали росу от лица Божия на Синае,
Бога Израилева

açq *см.* **açix**

açtir- (~di, ~diç, ~dilar) *понуд. от* **aç-** 1. заста-
вить, велеть, позволить, дать возможность от-
крыть; **Teñri kensinä uzaç ömür bergäy, ki**
kömülgän çaznanı açtirdi da tiyilgan çovraçni
açtirdi, ki sosamiş [=susamiş] džanlarni içirgäy
Дай Бог ему долгой жизни, ибо способствовал
открытию спрятанного сокровища и забитого
родника, дабы напоить изжаждавшиеся ду-
ши; **açtirdilar eşikni yarimkündä, da kirdilər**
içkäri они добились того, чтобы открыли
дверь, и вошли внутрь; 2. поручить раскатать,
разровнять, выровнять, устроить глиняный
пол; **yixövnüñ için teñ açtirdix okosdosnuñ 14-**

sünä 14 августа мы разровняли внутренность церкви

ad: ad forum kompetens ДТТри (лат. ad forum kompetens) в компетентное учреждение

ada (~ga) остров; **Ya Һaysi adaga aytkaumen: “Үар мені Һорҗусу аlnina Теҗриниҗ”?** Или какому острову я скажу: “Укрой меня перед ужасом Божиим”?

adam (~, ~men, ~sen, ~dir; ~niҗ, ~niҗdir, ~ga, ~gadir, ~ni, ~da, ~dan; ~lar, ~larbiz, ~larsiz, ~lardirlar, ~larniҗ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~i, ~in, ~iniҗ; ~imiz; ~lari, ~lariniҗ, ~larina, ~larin) (a. ādam) человек *син.* **džedžic, er, kiši, märt; burungi adam yerdän, topraҗtan; evet ekinçi Adam — Biy köktän** 1Кор: 47 первый человек – из земли, перстный; но второй Человек – Господь с неба; **Men adammen, neçik sen** Я человек, как и ты; **Biyim Jisus Kʁidos, Һaysi Теҗри da adamsen** Господь мой Иисус Христос, ты, который являешься Богом и человеком; **4Хаҗан ki aytsa Һaysi sizdän, ki: “Men Boyostanmen”, — da birsi, ki: “Men Aboҗostan”, — dügül mi, ki adamlarsiz?** 1Кор3 **4**Ибо когда один говорит: “я Павлов”, а другой: “я Аполлосов”, то не плотские ли вы (разве вы не люди)?; **16Aniҗ üçün ayırlanmasbiz dä; yoҗesä egär ki çıҗarigi adamimiz bizim buzulsa, na içkärigi yäñirir kün-kündän** 2Кор4 **16**Посему мы и не унываем; но если внешний наш человек и глечет, то внутренний со дня на день обновляется; **60Keri etti kendindän çatirni Selovda, çatirni, Һaysi ki siҗindirdi arasına adamlariniҗ** Пс77/78 **60**Отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал он между человеками; **arti adamniҗ** зад человека; **adam badgeri, süräti** *см.* badger; **Һardži malin adam başından bermägä** ActКР14: 61 побор платить с человека; **adam boldu, ten aldı** стал человеком, обрел тело (воплощен, воплотился); **3Dediçi adamniҗ oyludur, Һaysiniҗ ki tölovü aniҗdir, oldur yemiş yüräkinin aniҗ** Пс126/127 **3**Наследие человека дети, награда от Него – плод чрева его; **bütün dünyaniҗ Теҗриси da Biyi barça yaratkaniniҗniҗ, yasovuçisi tüşkünlüҗün adam džaniniҗ** Ты Бог всей вселенной и Господь всех творений своих, избавитель отчаявшихся человеческих душ (вернувший надежду отчаявшимся человеческим душам); **adam džinsı** род человеческий; **Һaҗı ya özgä nemä, ki esirtir adamni** пьянит человека; **adam kibik** TS как человек; **13Ber bizgä boluşluҗ tarliҗta, ki yalyandı**

ҺutҺarmaҗı adamniҗ Пс107/108 **13**Ты подай нам помощь в тесноте, ибо спасение человеческое ложно; **37Saҗla zaҗalsizliҗni da körgin toyruluҗnu, zera bardır nasipi adamniҗ eminlik etüçiniҗ** Пс36/37 **37**Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо есть наследие (будущность) у человека, творящего мир (покой); **5Kimdir adam, ki aңgaysen sen anı, ya adam oylu / oylu adamniҗ, ki därman nemä / nemä yardım etkäysen sen aңar?** Пс8 **5**Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты заботишься о нем / помогаешь ему? (Пс8 **5**то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?); **Суд15** **1**пришел Самсон повидаться с женою своею; **Лк1** **48**призрел Он на смирение Рабы Своей); **adam oylanları** сыны человеческие; **Ne türlü ki dünyada ne ki tiri bar, ölüdän turmaҗı yoҗ, tek yalyz adam oylu** Ничто живое из сущего в мире не имеет воскресения после смерти, лишь только сын человеческий; **adam oҗurlavuçi** похититель людей *см.* oҗurlavuçi; **Һayda adam sövәklärin sepärlär, koşnica ossuarıy, куда сыпают кости человека; adam sövüçi** человеколюбец; **adam sövükün bilä seniҗ aң bizni** вспомни о нас ради своей любви к людям; **vêşçek, şaytan, adamdan sözlägän** вещун, сатана, говорящий изнутри человека; **Һaysi adamni tergämä** испытывать какого-нибудь человека; **sen sözün Теҗриниҗ aytovsuz adam tiliҗä toyrurdu** ты родил несказанное слово Божье на языке людей; **adam yeyüçi** людоед; **4Bu türlü alyışlangay barça adam, ki ҺorҺar Eүämizdän** Пс127/128 **4**Так благословится всякий человек, боящийся Господа нашего; **baş adamlar, glovniҗ** главные люди; **şaytan içinä kirgän deli adamniҗ** беснующийся человек, в которого вселился дьявол; **sürät, tipar ya er adam** особа (образ), лицо (вид) или муж (мужчина); **7Adam fähamsiz bunu ki heç tanımas, da essiz bunu heç almastir eskä** Пс91/92 **7**Человек несмысленный не признает этого во все, и безрассудный нисколько не осознает того; **Һart, eski zamandan adam** старый, древний человек *син.* eski künlärniҗ, **ya aҗıllı, ya yarҗuçi** старый, от древних дней, или мудрый, или судья; **adam Һartaygan** пожилой человек *син.* Һart kişi, **džedžic pirvorodniҗ;** **16Һuvgay adamni miskinni da yarlini öldürmä anı, ki aşaytir yüräk bilä** Пс108/109 **16**за то, что он преследовал человека бедного и нищего, сокрушен-

храни меня от притеснителя); *juřu ıwırlıruđı* — **adamga da Teñrigä** присоединение, присовокупление, приобщение – к людям или к Богу; *đıwırlıwın* — **adamnıñ** *p. n.* от люди, род человеческий – *p. n.* человека, людей, человеческий (Мф4¹⁹ идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков); *đıwırlıp* — **adamlar** люди смертные, лица, души – люди, человеки; *đıwırlıqlı* [= *đıwırlıp*] — **adamlar** ратник, солдат, воин, ратоборец [*мн.* люди смертные, лица, души] – люди, человеки; *đıwırlıwın đıwırlıwın* — **adamlarnıñ teni** человеческое тело – плоть людей, людская плоть (1Пет4⁶ Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом, *вар.* будучи осуждены при жизни в своем теле, подверглись суду как люди во плоти, *арм.* подверглись суду своей человеческой плотью);

Adam, Adam *с.м.* Adäm

Adam Drevičtän Radomskiy *пол.* Адам Радомский из Древича

adamaška (*пол.* adamaszek; *укр.* адамашка, адамашок, *лат.* adamascus, *евр.* ha Dammešeq ‘дамасский’ *ЕСУМ 1: 48*; бархат, изначально ввозимый из Дамаска: одноцветная ткань, сначала шелковая, затем шерстяная, хлопчатобумажная или льняная; камка; шелк *SchET, TAW*) адамашка, аксамит, бархат, узорчье, паволоки, камка – шелковая восточная ткань; **šubalıx adamaška** *SchET* адамашка на шубу; **χızıl adamaška letnik** *SchET* красное адамашковое летнее пальто; **1 yastıx, yüzü adamaška sarı** *ActKP8: 131* одна подушка с наволочкой из желтой адамашки; **bir deliya pulgranatovıy, adamaška blä podšitiy** *ActKP20: 101* одна шуба полугранатовая, подшитая адамашкой; *ср.* **đimišxi**

adamaškovıy *ДТП* адамашковый

adam-hayvan *собр.* люди и животные; **här türlü sayıt, temir-bayır, at-it, adam-hayvan**, разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, конские и прочие, для людей и животных

adami *оп., с.м.* adämi

adamilik *оп., с.м.* adämilik

adamisi *оп., с.м.* adämi (~si)

adamlan- (~gan) вочеловечиться, обрести человеческий облик, стать человеком; **toyıyır, neçik adam, Teñri adamlangan, gojslükün anasiniñ buzulmaxsız saqlamağ bilä** он родился как человек, Бог вочеловечившийся, сохра-

нив ненарушенной девственностью своей матерью

adamlat- (~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar) абв *đıwırlıwı|ıwırlı, ~ıwırlıp, ~ıwırlıp, ~ıwırlıp, ~ıwırlıwın* — **adamlat|tim, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar** я, ты, он, мы, вы, они сделал|и человеком, воплотил|и, вочеловечил|и;

adamlıx (~, ~niñ; ~iniñ, ~in; ~imizniñ; ~lar) человекство, человеческая сущность, человечность; *adıwırlıwın* — **özgädän özgägä keltirmä, neçik adamdan adamlıx / neçik teñizdän teñizliğ ya adamdan adamlıx / neçik teñizdän teñizliğ ya adamdan adamlıx** происходящий; производный; мгновенный – образованный один от другого, как человечность от слова человек, как общее понятие моря / морской от слова море или человечность от слова человек, *ср.* **tez aşkan, köz ačıp yumğınça, yaşnamağ kibik** (= *adıwırlıwın*); *đıwırlıqlıđıwın* — **adamlıx, człowieczęstwo** человекство, естество человеческое; род человеческий, народ, толпа людей – человекство, человеческая сущность, человечность, человеческое достоинство;

adamsız 1. без людей, безлюдный *син.* budovanê-siz, nêlûdnıy; *ç* *wıřu* — **adamsız ya budovanêsiz** абв – безлюдный или незастроенный (*ср. гр.* λέλας ‘голая скала, утес’, которое, однако, имеет только формы *им. и в. п.*); **2.** бесчеловечный, немилосердный, жестокий *син.* şayavatsız, inhumanus

adat *с.м.* adät

Adäm (~niñ, ~ni, ~dän), **Atäm** (~, ~niñ, ~dän), **Adam, Adam** (*ос.м.* Adem, *а.* Adam, *евр.* ’ādāmâ, адама ‘земля красная’) *и. с.* Адам; *ç* *wıřu* — **yer, gojs, χız ya er tenlägän, ya yer χızıl, ya balçıx, ya yerdän / ya yerdän, ya balçıx** /, **Adam** Адам – земля, дева, девица или давшая плоть мужчине, или красная земля, или из земли, или глина, **Адам** (И создал Господь Бог человека из праха земного *Быт2:7*; отождествление земли и девы обязано расширенному толкованию *евр.* имени *Ḥawwâ*, *Ḥaviva*, *Ḥavva*, *лат.* *Hava*, *рус.* *Ева* ‘жизнь’ и ‘земля как мать всего живущего’, – первому соответствует *гр.* Ζωή *Быт3: 20*, а второму – *гр.* *Εὐα* [*Hewa* / *Geua*] *Быт4:1*, для некоторых созвучное с *гр.* Γῆ, Γᾶ, Γαῖα ‘Гей’ и γῆ, γαῖα, γαῖη, αῖα, γᾶ ‘земля’); **azadlıx berdiñ džanlarga, ki Atämdän beri anda edilär** Ты дал избавление душам, которые были там от праотца Адама; ¹³**Zera Adäm äväl yaratıldı, da soñra Ewa**; ¹⁴**da Adäm yañılmadı; yoğsa çatin aldandı da yañıldı** *1Тим2* ¹³Ибо

прежде создан Адам, а потом Ева; ¹⁴и не Адам прельщен; но жена прельстилась и впала в преступление; **boldu kişi burungi, Adām, tiri nāfāsli; ekinçi Adām — džan bilä tirgizüçi** *1Kop*⁴⁵ первый человек, Адам, стал душою живущею (наделен душою живою); а последний Адам есть дух животворящий; **Ayaçtan edi Adāmniñ ölümi, yänä ayaçtan boldu tirilmäxi** От дерева была Адамова смерть, от дерева же свершилось его Воскресение; **Atām atamizni da Ewanı yarattı** создал нашего праотца Адама и Еву; **Adām atamni da Ewanı aldap uçmaçtan çıyardım** Я обманом вынудил покинуть рай моего праотца Адама и Еву; **Teñri ayttı Adām atamizga, ki: “Seniñ emgäkiñ bilä yegäysen seniñ ötmäkiñni”** Бог сказал нашему праотцу Адаму: “В труде своем будешь есть хлеб свой” (*Быт3* ¹⁹в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься); **Da anda unuttular Ekibdaçi tilni, da Ermeni tilin Ekibdosta unutup edilär, da keçti Adām atamizniñ tili, çaysı ki hali Asoridä tek bar ya K’ayteaçi millättä** И тогда египтяне язык забыли, забыли в Египте и армянский язык, и исчез язык нашего праотца Адама, который теперь есть только у ассирийцев и у халдейского племени; **8Zamanında, neçik ayırdı Biyiktägi barça džinslarnı, neçik tayıttı ol oylanların Atāmniñ (Adām atamniñ) Bm32** ⁸Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих

adāmi (~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~lär, ~lärniñ, ~lärniñdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri, ~läriñiñ, ~lärinä) *библ.* (*a. ādamī, осм. ademi*) человек; сын человеческий, человек как смертное существо, человеческое существо *син. adam, adam oylu; Ayttılar naçaşlar, ki: “Adāmini asrı köçürübiz, yoçesä Teñrini bolmasbiz köçürmägä”* Художники сказали *Иисусу*: “Тебя как Человека мы изображаем превосходно, но как Бога воспроизвести не можем”; **adāminiñ 365 boçomu / boçumu / buçumudur** в человеке 365 суставов; **ol 4 paşaniñ bar edi 3000 adāmisi** у тех четырех пашей было 3000 людей; **zevşistkim barı adāmisi 160 adam edi** всего народу было при нем 160 человек; **dünyä adāmilar(i)** живые, земные люди; **Aldamasız yarı Teñriñdir, ol, ki yarıçnu açıñni köriyir, a dünyä adāmilarınä yoluxur yañılmaçlıx** Суд, не поддающийся обману, принадлежит Богу, который зрит скрытое и яв-

ное, а земным людям случается ошибаться; **Alyşi surp Nerses, ermenilär gat’oyigosunuñ aytkanı, çaysı ki çıarıptır künnüñ 24 sahatı üsnä da tiyar här k’risdän adāmisinä kündä 3 kez aytma bar yüräk bilä** Молитва святого Нерсеса, армянского католика, которую он сочинил, на 24 часа суток, и которую каждому христианину надлежит произносить трижды в день от всего сердца; **adāmilar tanıxlıxi** свидетельство людей; **adāminiñ tarbiyatı** человеческая сущность, характер

adāmilik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä; ~imni; ~i, ~inä, ~in, ~indä; ~imiz, ~imizniñ, ~imizni;), **adāmiliç** (~inä) 1. человеческая сущность, природа, человечность, особенности человеческой натуры; **adāmilik tarbiyatı** человеческая сущность, **adāmilik tarbiyatından** по естественному человеческому праву; **da boldu eki tügäl tarbiyattan Teñrilikniñ da adāmilikniñ bir boy tügäl** и образовалась одна целостная сущность из двух целых сущностей, Божественной и человеческой; **adāmilikimni heç etmäk bilä, suçlanmaç bilä meya Asduadzoj** я грешен перед Богом уничтожением своей человеческой сущности, завистью; **Egär ki ayırılmaçni bilsä edi arak’äl adāmilikindä da Teñrilikindä, keräk edi aytma, ki Söz Teñri — tünägün, da Jisus K’risdos — бүгүн** Если бы апостол знал о разделении в его человечности и Божественности, то должен был сказать, что Бог-Слово – вчера, а Иисус Христос – сегодня; **Kim ki çaytsa yazıçlarından igitliktä, açar bayışlarmen uçmaçni 100-ünä 100 kez. Da kim ki orta adāmiliçinä çaytsa, açar 80-inä 80 kez bayışlarmen uçmaçni** Кто отвратится от своих грехов в молодости, тому дарую рай сто раз на его сто. А кто отвратится, будучи человеком среднего возраста, тому дарую рай 80 раз на его 80; 2. мужское начало, половая сущность мужчины, мужество; **14 yaşına adāmiliki tepräñir** в четырнадцать лет проявляется мужское начало; ¹³**da ne ki sözliyirbiz, dügül ki adāmilik övränmäxtän aytıçlarniñ sözindän, yoçsa vartabedlixi bilä Džanniñ, džansartinlar bilä džansartinlarnı oçşatırbiz** авв (*1Kop2* ¹³что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным), *ср. adam (= Գարգաղեմ); Ներսարգաղթիւն — adāmilik / adāmilik* вочеловечение, воплощение – человечность, сущность и качества человека;

adāmlik, *с.м. adāmilik, adāmiliç*

adät (~, ~niṅ, ~kä, ~ni; ~i; ~imizgä; ~lär, ~lärgä; ~läri; ~läriṅiz) (a. 'ādat, осм. adet) обычай, обряд, обыкновение, мода; привычка, принятый порядок; общий образ действий, обиход, традиция; нрав, повадка, норы, характер; **adätkä körä** согласно обычаю; **adätimizgä körä** согласно нашему обычаю; **adäti buyurur** обычай в этом деле велит так; **ne türlü adätidür ActKP8: 141** как принято

Addrianos см. **Adrianos**

aḍen (~dä; ~i) (арм. *ստեփան, ազգայն*) судилище, правительство, приказ, суд, судебное место, присутствие, судейская комната, где собираются для слушания дел; собрание присутствующих, сенат, коллегия; *ստեփան* пора, время момент) суд, судебный процесс; собрание; ¹⁶**Burungi aḍendä kimesä maṅa boluṣmadi, yoḡsa barčası saldılar meni 2Тим4** ¹⁶При первом моем суде никого не было со мною, но все меня оставили; **Munuṅki haybatlıḡ aḍeni körünmäḡ, ḡaysı ki bu ḡzuhutka köründi, Ata Teḡriniṅ zork'undan u küc'ündän** Такое видение собрания во славу Бога, службы Божьей, таинства евхаристии, причащения верующих, которое явилось этому еврею, – от могущества и силы Бога-Отца; ср. **Adenahas**

Adenahas, Adinahas (арм. *Ամենահաս*) Неделя о Страшном суде, завершается воскресеньем Заговенья на семинедельный Великий пост, предшествующий Пасхе; **ṣapatkün, yuvuḡ (yovuḡ) yıḡkännüḡ alnına Adenahasnıḡ (Adinahasnıḡ), Paregendanına** в субботу, ближайшую перед воскресеньем Недели о Страшном суде, на ее Масленицу = пол. **w sobotę bliska przed niedzielą Quinquagesimae** в субботу, ближайшую перед воскресеньем Пятидесятницы. Лат. **Quinquagesima** – Пятидесятница. Термин этот в общих чертах развивался следующим образом: 1) евр. “праздник седмиц”, “день первых плодов”, “праздник жатвы”, отмечался на 50-й день после приношения в святилище первого снопа, установлен в память о получении Моисеем Десяти заповедей, которые ему дал Бог на Синайской горе на пятидесятый день после того, как народ Божий покинул Египет; 2) праздник Святой Троицы в седьмое воскресенье после Пасхи, на следующий день, в понедельник, в пятидесятый день после Пасхи, – праздник сошествия Святого Духа, Духов день – в память о сошествии Святого Духа на апостолов в виде языков огня и получении ими дара говорить раз-

ными языками в еврейский праздник Пятидесятницы в том же доме в Сионе, где накануне Пасхи была Тайная вечеря; 3) 48-дневный Великий пост, начинается в понедельник за семь недель до Пасхи, после Заговенья на Великий пост в воскресенье Сыропустной недели, или Недели о Страшном суде, после народного праздника Масленицы; 4) у католиков – последнее воскресенье перед Пепельной средой, днем покаяния и первым днем Великого поста, когда священники посыпали золой головы кающихся

aḍeni см. **aḍen**

a dextris лат.: *աջնոյ* [= *աջոյ*] — *a dextris* справа – справа, по правую сторону, на правой стороне;

Adinahas см. **Adenahas**

Adirna см. **Ädirnä**

Adriatickie (пол. **Adriatyckie**, лат. **Hadria, Hadriaticus**, гр. Ἀδρία, Ἀδριατικός) Адриатическое море; *Հանդիսն* — **Acta 27, Adriatickie** Деяния 27, Адриатика, Адриатическое море (**Деян27** ²⁷В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле)

Adriaticy (пол. **Adriatycy**) мн. адриатцы; *Ադրիական, Ադրիականը* — **Adriaticy** адриатический, адриатцы, жители Адриатики

adversus лат. находящийся впереди, противоположный, обращенный к кому-л. лицом или передней стороной = *ակնյանդիման* ‘находящийся перед глазами’, см. **köz** (~gä ḡarši)

aḍz см. **asduadz**

aḍzadzin см. **asduadzadzin**

aḍzdaha оп., см. **aḍzdaha**

aḍzoz см. **asduadzoz**

aḍžamilik оп., см. **aḍžamilik**

aḍžäm (~; ~lär, ~läriṅ) перс, персидский; *Հրաման* — **aḍžämlär ündiyirlär** Зруан, Юпитер – Юпитера персы называют **Зруан**; **bir aḍžäm ḡali ḡizil da sarı prostıy, igi ḡalilär ActKP20: 31** один красный персидский ковер и простой желтый, хорошие ковры; ср. **ḡizilbaş, ḡizilbaşlı aḍžämi** (~ mi; ~sen) (a. a'cemī, осм. acemi) необразованный, необученный, неопытный, безграмотный, невежественный, несмышленный, невежда, неуч, невежа син. **biliksiz; kensin aldıḡ ol aḍžämi aḡilından, kensin vıḡovat ettiḡ ActKP15: 11** мы приняли его, когда он был еще совсем несмышленным, воспитали его; **E, igit, bizni aḍžämi mi tutiyırsen? Kensin mi**

adžämisen? Эй, парень, ты считаешь нас необразованными? Или ты сам неуч?; **բնջուկ — ögüz Erem. 34** бычок, молодой бык – бык, Иеремия 31; **բնջուկ արմուկ — Erem. 31, bîk adžämi // nëusvoyonî ögüz ya ešäk Erem. 34** бычок, молодой бык – Иеремия 31, бык необученный // необученный бык или осел, Иеремия 34 (*Иер31* ¹⁸Слышу Ефрема плачущего: “Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой”; – в *Иер34:18-19* использован синоним *օրթ* ‘телец, теленок’);

adžämilik (~tän; ~imä; ~indän), **adžämiliç** (~tä) необразованность, необученность, неопытность, безграмотность, невежественность, юродство; ²¹*Zera eslilik bilä Teŋriniŋ tanımadî dünyâ eslilik bilä Teŋrini, biyändî Teŋri adžämilik bilä k'arozel etmäç bilä çutçarmaga inangan-larnî 1Kor1* ²¹Ибо когда мир *своею* мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих; *Yiyî yoluxur kişilär bermä hakimlikkä, anîŋ üçün adžämiliqtän ya övränmämäxindän hakimniŋ, ya biliksiz bermäxindän hakimlikni kişini öldürgäy* Часто приходится отдавать людей на лечение, и при этом по незнанию врача, или по неграмотности врача, или вследствие невежественного лечения человека доводят до смерти; **Oy-vay ulu adžämilikimä!** Горе мне в моем великом невежестве!

adždaha (~, ~dir; ~niŋ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniŋ), **adždaya** (~, ~ni), **açdahä** (~ni) (*n. ejdehā, ejderhā, осм. ejder, лежащие в основе данного слова, и кр.-тат. адждера, адждергъа, аждерха, аджерха, урум. аждэр, аждидэр допускают чтение adždaha; но обратное предполагают кар. адждагъа, аджыдахы, аджыдахъыр, урум. аждар, аждары, аждыдар*) дракон, змий, змей, большая змея, дьявол в образе дракона или змия, левиафан, морское чудовище, бегемот *син. adžder, bazilišek, lowiat'an, krokodil;* ¹³*Ižniŋ da yilanniŋ üsnä yürügäysen sen, ayax tibinä baskaysen aslanni da adždahani (adždayani, açdahani) Пс90/91* ¹³На аспиде и василиска наступишь, попирать будешь льва и дракона; ²⁵*Bu teŋiz ulu da avlaç, bundadır sürkälğanlar, çaysi ki yoçtur sani kazanlarniŋ, ulu-ulu da uvaç bunda, 26da kemilär dä barırlar, adždaha, çaysi ki yarattîŋ oynama anîŋ bilä Пс103/104* ²⁵Это – море великое и пространное: там пресмыкающиеся, жи-

вотные, которым нет числа, огромные и малые здесь; ²⁶*там* же плавают корабли, левиафан, которого ты сотворил играть с ним (в нем); *աղաաաա, աղաաաա — adždaha / adždahay, draco* дракон; *Էհիմիլ* — **adždaha, çaysi üçün Jor aytiyir** бегемот – дракон (левиафан, бегемот), о котором говорит Иов (*Иов40* ¹⁰Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол; *Иов41* ¹Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его? – *лат. behemoth, евр. мн. b^hēmā*); **աղաաա — adždaha gam adžder // adždaha, draco** дракон, змей, кит, левиафан – дракон или змей // дракон, дракон (*Ион2* ¹¹И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу); **աղաաա — adždahalar** драконы; ³³*Yüräklänmäçi adždahalarniŋ çayiri alarniŋ, yüräklänmäçi oç yılanlarniŋ müdarasiz (çaräsiz) başça sayaymaçtan Bm32* ³³Вино их гнев (яд) драконов, злость (отрава) их не прибегающих к притворству аспидов, от которой нет исцеления; ¹³*Sen toxtattîŋ çuvatiŋ bilä seniŋ teŋizni, sen uvattîŋ başin adždahalarniŋ üstnä suvlarniŋ Пс73/74* ¹³Ты остановил (расторг) силою твоею море, ты сокрушил головы змиев на водах;

adžder дракон

Adžder *астр.* Дракон, Draco – *околополярное созвездие Северного полушария неба: Աղաաա Երկնային — Adžder köktägi* Дракон небесный

adžimaç *с.м.* ačimaç

adžizlan- (~ip) (*осм. aciz < a. 'aciz* беспомощный, неспособный, бессильный, немощный, слабый, вялый) утомляться, уставать, изнемогать, чувствовать себя бессильным, ослабевать от усилий, выбиваться из сил, быть одолеваемым кем, терять бодрость, надежду, терять последние силы, истощаться; *yıyla da barma dostuŋ övinä, kirip çixma: soğra adžizlanip sökär dä seni* не ходи жаловаться в дом своего друга, не заходи даже на минутку, ибо он изнеможет и будет тебя ругать

afat (~ni, ~ta) (*осм. afet, afat < a. āfat, āfāt* бедствие, напасть, лихолетье) мор, моровая язва, повальное поветрие, эпидемия, чума; *Bu yazıçlar üçün Teŋri türlü-tülü yaman berir dünyäniŋ üstünä: çiliç, açliç, oldžaliç, afat, nahli ölüm* За эти грехи Бог посылает в мир самое разное зло: меч, голод, плен, мор, скоропостижную смерть; *Kötür öçäşmäxiŋni yaratkanlariŋdan, açliçni, çiliç kötürmäçni, afatni, çardaşliçimizni bizim sayla tügäl sövüktä tir-*

- ilmä birliktä** Отведи от творений твоих гнев твой, голод, занесенный меч, мор, сохрани братство наше в полной любви, дабы жить в единстве; **afatta öldü** ActKP15: 21 он умер во время эпидемии
- afek** с.м. **afekt**
- afekt** (~, ~ni, ~tän; ~i; ~lär, ~läрни; ~lärin, ~lärinдän), **afek** (~ni; ~lärinдän), **affek, affekt** абв
- Afendik, Afendikä** (гр. ἀφεντικό ‘господин, хозяин’) и. с. Афендик, Афендике; ср. **Afendik**
- Afendik: İylinä Afendik xatunu** ActKP12: 191 Ихлинэ (Елена), жена Афендика
- Afendik: Yani Afendik oylu / Yani urum Afendikä oylu** ActKP12: 271, 281 / 231 Яни, сын Афендика / грек Яни, сын Афендике
- Afendikä** с.м. **Afendik**
- Afendikä: Xurt / Xurt-Bali Afendikä oylu Yaniniñ xardaşı** ActKP12: 281 Хурт / Хурт-Бали, сын Афендике, брат Яни
- affek** с.м. **afekt**
- affekt** с.м. **afekt**
- affektaciya, afektaciya** (~sü; ~sina) (укр. афектація, пол. afektacja < лат. affectatio) требование, претензия, заявление; **çaysiniñ affektaciyasına neçik sluñniy törä yer berip** с каким его заявлением (требованием) как приемлемым суд согласился; **añlap afektaciyasın stropaniñ** уяснив требование стороны
- affektans** (~ka) (лат. affectans) предъявитель претензии, заявитель; **çaysi gruntu aytilgan der Хаçадур potomoklarından uçмаçли dжанли der Jovanеsniñ satıç veçi bilä dostat etiptir da haligi affektanska satiptir** который участок упомянутый отец Хаçадур купил у потомков покойного отца Ованеса и продал нынешнему заявителю
- affixsus: kknkwl** —*affixus, confixus* пригвожденный, прибитый гвоздями – тесно связанный, прикрепленный; сколоченный, скрепленный; приколотый, проколотый, пронзенный
- afflictio** лат. уныние, печаль, скорбь, с.м. **prikrost, tarliç** (= **келрмдһи**)
- afflictus: dwwdwl** —*afflictus* печальный, скорбный, грустный, смущенный – опечаленный, упавший духом, унылый, отверженный, обездоленный, падший, пришедший в упадок, с.м. **müxüllän-**
- afrikos** (лат. Africus) африканский, ливийский, юго-западный ветер, у египетских арабов называемый хамсин; **лн, лф: лфш Фрһоу [= лф шфрһроу]** —**frios** = **afrikos**, **лфш** — ‘липс (название ветра)’ < гр. λιψ, λίβος ‘либ, юго-западный, ливийский, африканский ветер’ < Λιβύη, доп. Λιβύα ‘Ливия; Африка’; ср. **Avrik’a, yarimkeçä** (~gä = **qçhуrуr**)
- aft** с.м. **naft**
- agan** ош. ‘ogien’; ‘feu’ < slave? TS: 53; в рукописях *Vien3* и *Vien311*, обработанных Э.Трыярским, арм. **կրակարան** [gragaran] написано с ошибкой: **կրակահան** и **կրակահան** > **կրակահան** соответственно, что в первом случае стало причиной невероятного чтения второй части слова как “рус. огонь”. Львовский и Санкт-Петербургский словари такой ошибки не содержат: в обоих имеем **կրակարան**, с соответствующим кыпчакским переводом: **կրակարան** — **köz ot / ot közü** очаг; жаровня, камин – очаг, огнище, место разведения огня
- Aggülea** с.м. **Agüya**
- Ago** (~nuñ, ~nu) (арм. **Յակո** < **Յակո**, **Յակով**) Аго, Яго, Яков; ср. **Jagop**; с.м. **Agop**
- Ago / Jagop** ActKP 8: 141 Аго / Агоп
- Ago Demuš kiyövü / Kiyanin** ActKP11: 81 Аго, зять Демуша / Киянин
- Ago Kiyanin kiyövü** ActKP15: 261 Аго, зять Киянина
- Agop** (~nuñ, ~ka, ~nu, ~ni), **Agop** (~ka), **Aagop, Akop, Jagop** (~, ~nuñ, ~ga, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan), **Jagop** (~ga, ~ka, ~nu, ~nuñ, ~ta), **Jagovp** (~ka), **Jagovp** (~nuñ) (арм. **Յակով**, **Յակո**, совр. **Հակո**, гр. Ἰάκωβ, евр. Ya’kob, Яаков – патриарх иудеев Иаков, Исаака и Ревекки, брат-близнец Исава, у которого он за миску чечевичной похлебки купил право первородства, что после полученного обманом благословения отца принесло ему две части отцовского наследства и обеспечило место главы семьи и первосвященника) Агоп, Акоп, Иаков, Яков, Якуб; **kelir surp Agopta bu ž yilni** ActKP19a: 11 на будущий праздник святого Иакова в этом же году (армяне отмечают память: святого Иакова Низибийского – 14 декабря, святых апостолов Иакова Заведеева и Иоанна Крестителя – 28 декабря; речь идет, скорее всего, о первом); ср. **Ago, Agopša, Jago, Jagopos, Jagovpos, Yakub, Yayub**
- Agop / Yakub** ActKP20: 111 / 111; 17: 411 Агоп / Якуб
- Agop anguryalı... Kirkor Yolbey oylu açam** ActKP 17: 211 Агоп из Ангоры... сказал: мой дядя Киркор, сын Йолбея
- Agopnuñ Bilaş oylu** ActKP8: 91 Агоп, сын Билаша

Agop: **Xaçeres Agop Bilaşnıñ** Хачерес, *сын* Агопа Билаша
Agop: **Xaçig Agop Bilaş kiyövü** ActKP17: 431 Хачиг, зять Агопа Билаша
Agop: **Guryü Agop oylu** ActKP20: 31 Гурьиг, сын Агопа
Agop: **Heşine / Eşine Agop şıñarı** ActKP17: 231-231 Егинэ, жена Агопа
Agop: **Kirkor Agop oylu Mosropnuñ** ActKP 17: 411 Киркор, сын Агопа Мосропова
Agop furman çatunu Melik ActKP20: 11 Менлик, жена фурмана Агопа
Agop furman da Yol-Melik şıñarı / Melik Agop furman çatunu ActKP20: 61-61 фурман Агоп и его супруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурмана Агопа
Agop: **Zadig Agop oylu da şıñarı Ule** ActKP20: 91 Задиг, сын Агопа, и его супруга Уле
Agop: **Zadig Fir Agop oylu** ActKP17: 441 Задиг Фир, сын Агопа
Agopean (арм. притяж. **Արք եւն**) Иаковлев, сын Иакова; **Juta Agopean** Иуда Иаковлев (*апостол, один из 12-ти, сын Иакова Лк6:16, Деян1:13; назывался также Фаддеем Мрк3:18; иной – апостол Фаддей из 70-ти, которого апостол Фома послал в Восточную Сирию к топарху Эдессы Авгару, см. Аркар*)
Agopşa (~ga) Агопша; ср. **Jagopşa**, см. **Agop**
Agopşa Vartanovic ActKP20: 51 Агопша Вартанович (из Сучавы, брат Нигола)
agusdus см. **okosdos**
Agusdus см. **Okosdos**
Agvent, Agventi четырехнедельный католический пост накануне Рождества Христова, Рождественский пост
Agüya (~ga), **Agüyas, Aggülea** (~ga) (арм. **Աղւղա**, в. п. **Աղւղա**, пол. Akwila, гр. Ακύλας, лат. Aquila ‘орел’) Акила – *иудей родом из Понта, изготовлявший палатки; после эдикта Клавдия от 49 г. о высылке евреев из Рима вместе с женой Прискиллой переехал в Коринф, где у него жил и работал апостол Павел; затем они сопровождали Павла при переезде в Эфес и в Рим; ср. anun (= Աղւղա)*
ay см. **ayot'**
aya (~niñ; ~sı, ~sın; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~lardan; ~larım, ~larımda; ~larımız; ~ları, ~larına, ~larından), **aha** (~; ~sına; ~lar, ~larga) 1. старший брат, дядя; **Nigol Džan oylu, Sultannıñ ayası** ActKP17: 31 Нигол, сын Джана, дядя Султана; 2. старший в общине, обществе, коллективе, подразделении, группе, глава, ста-

рейшина, член правления – совета старейшин, начальник, правитель, князь, губернатор, ага *син.* **ketçoya, starosta, starşıy; անասպետ — zından biyi, ayası** страж тюремный, тюремщик – старший тюремщик; **որասպ — orospılarnıñ ayası // pani, starası / stara orospılarnıñ, ayası** хозяйка дома терпимости – глава проституток // пани, мадам, старшая проституток, их настоятельница; **գահեցի, գահեցի (= գահեցի)** – **aya** президент, председатель, первенствующий; примас, старший, первенствующий архиепископ в государстве; старший в обществе протоиерей – старейшина, *здесь* родоначальник (1/2Ездp5^{63/60}А старейшие из священников и левитов и родоначальников, видевшие прежний храм, пришли теперь на строение с плачем и громким воплем); **զարասպետ — zaman ayası, Noj kibik** дверник, привратник, дворник, отворяющий и затворяющий ворота в доме или монастыре; сотник; глава столетия, века, эпохи – старейшина века, подобно Ною; **երկրագլխ — dayın biyik ya aya // dayın aya, starszy** старший, древний, главный, старший в обществе – более высокий, высший, старший или старейший мужчина, брат, дядя, старейшина // старейший старший мужчина, брат, дядя, *старший* (Иов15¹⁰И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего, *цсл.* старший отца твоего днём); **Elekciyası pan voytnuñ da eki yäni ayanıñ** Выборы господина войта и двух новых старейшин; **Ayalar çirç monž da barça pospolitıy zhodnê da sövük bilä bu yılga tañladılar voyt slavetnıy pan Kirkorşanı Holub oylun erespoçannı** Старейшины сорок мужей и все граждане единодушно и с любовью избрали войтом на этот год славного господина Киркоршу, сына Голуба, старосту; **voyt Voyceç Pedian da ahalar** войт Войцех Педиан и старейшины; **Džurumlar založonıy çalaga Ermeni yıçövünä da ayalarga** Штрафы, назначаемые в пользу города, армянской церкви и старейшин; **Norses prinät etmädi dekretni da aldı barça ayalarga** Норсес не согласился с декретом и апеллировал ко всем старейшинам; ³²**Tamasgosta uruylarınıñ ayası Areda çannıñ közätir edi šähärinä Tamasgosnuñ tutma meni** 2Кор11 ³²В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; **frışdälärnıñ ayası, başı, kšonže** архангел (*букв.* старейшина, глава, князь ангелов); **çadimlar ayası** старший евнух;

yeniçeri ayasın yüräklänip xondikâr mänzul etti султан, разгневавшись, освободил от должности агу янычар; **3. господин, хозяин; men dä neçik xulu ayamnıj ActKP8: 111** я же как слуга моего господина; **neçik prinaležit etär ayalarya xullarina tölämägä ActKP14: 11** как надлежит хозяевам платить своим слугам; *син. babas, biy, baş, dayin biyik, dževir, kšonže, pani, stara, ulu*

Aya oylu tur. Ага-оглу; **Тч. 969-una Aya oylu keldi Pövgä** В 969/1520 году во Львов приехал Ага-оглу

ayaç дерево; бортное дерево, бортъ, улей

ayaç (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan, ~tandır; ~lar, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan); **ahaç** (~ina); **ayaç** *Вен. 468 син. ceptr, çubux, kiy, sceptr, stolp, sürünçäx, taхта, tayaх; 1. дерево; soñra kendin kesmä da vşcepit etmä kendi ahaçina* после его (их) отрезать и привить на свое дерево; **çeдрон ayaç** *см. çeдрон; çipris / çipris ayaç* *см. çipris, çipris; çum ayaçi* *см. çum; çetlevük ayaçi* *см. çetlevük; xabuхnu ayaçtan yonniyirmen* я состругиваю кору с дерева; **xamiş ayaçi** *см. xamiş; xoз ayaç* *см. xoз; ormandagi ayaçlar* лесные деревья; **nođzi ayaç** *см. nođzi; ormandagi ayaçlar* лесные деревья; **pälüt ayaçi** *см. pälüt; şcep ayaçi* *оп., см. oşcep* (~ayaçi); **tirlik ayaçi ölümsüzlüхnünj** древо бессмертной жизни; **xadaldı xaçka, ki bizni çeşkäy baydan da bayışlagay ayaçin tirlikniñ ornuna ayaçiniñ ölümniñ** он позволил прибить себя к кресту, чтобы освободить нас от пут и подарить древо жизни вместо дерева смерти; **tkaçniñ ayaçi** *см. tkaç; yavor ayaçi* *см. yavor; yedloviy ayaç* *см. yedloviy; xarışlıdır barça adam, kim ki asılsa ayaçtan* *Вм21 23* проклят пред Богом всякий повешенный на дереве; **фшур — ayaç** дерево; древесина; дрова; **фшур — ayaçlar** деревья; **фшур — ayaç atıdır** **3 Ткр. 6, Esa. 41** *р. п.* можжевельника – название дерева, **3-я** книга Царств 6, Исаия 41 (**3Цар6 31**Для входа в дабир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками; **Ис41 19**посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; – в армянском переводе не масличное дерево и явор, а **ф, фш** ‘можжевельник, смереchie, Juniperus’); **фш[л] фш[ш] [= фш[ш]]** **t — ayaç atıdır** **Esaj. 36** *р. п.* вин[а] значит виноградное вино – название дерева, Исаия 36 (**Ис36 17**доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба [*арм.*

пшеницы] и вина, в землю плодов и виноградников), *см. çayır (= фш[ш]); зт — ayaç atıdır* **Arar. 30** стиракс, **Styax**, *иначе* ликвидамбар, Liquidambar; росной ладан, благовонная смола стиракса, левантийский стиракс – название дерева, Бытие 30 (**Быт30 37**И взял Иаков свежих прутьев тополевых, *вар.* белого тополя, *цсл.* **ИЗÁ же І́ккккз І́кккз жéзлз І́тт́ракіновз зяéлны́й**); **2.** дубина, жердь, древко, бревно, брус, доска, предмет из дерева – столб, кол, мачта и пр.; **фшш — biyik ayaç** **Ovş. 9, Naw. 3** **baхuçi // közätüci kemidä olturup yoғari** будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушечным ядром; верхушка, головка цветов, трав, сучьев; наблюдатель, примечатель; караул, стража; вид, взгляд, лицо – высокое дерево (смоковница), **Осия 9, Наум 3, смотровой // наблюдатель, сидящий** **вверху на корабле** (**Ос9 10**Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; **Наум3 12**Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами), *сп. yüz* (~ünä biçišniñ, kštaltniñ = **т шшч фшшшшш**); **шшр шшшшр — eki bazıх ayaçtır, ne üsnä kemidir, burnuna keminiñ yabuşupturlar** толстые ига, ярма, коромысла – два прочных бревна, на которых держится судно, скреплены в носу корабля, *т. е.* две яремные кокоры (кочора – нижняя часть ствола хвойного дерева с перпендикулярным к нему отрезком крупного корня, используемая при постройке деревянных судов); **фшш шшшш / шшшш [= фшш шшшш]** – **3 Ткр. 10 ayaç yonulmagan** дерево необработанное, нетесанное – **3-я** книга Царств, дерево нестроганное (**3Цар10 11**И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного [*евр.*: сандалового] дерева и драгоценных камней); **шшшш — eki ayaç ulu, ne üsnä ulu kemi toхtalıptır // eki ayaç ulu, ne üsnä kemidir** *р. п. мн.* иг, ярем – два больших бревна, на которых установлено / держится большое судно, *т. е.* две кокоры; **xoғup edilär xorengellär urғuna veretalar ayaç üsnä biyik okoplar içinä** они поставили внутри большого укрепленного лагеря дерюги на жердях вместе хоругвей; **baylap 3-4 ayaçni bir birinä** связав вместе 3-4 бревна; **шшш — suv / ki suv üsnä yeberirlär ayaçlar spoyoniy / spoyoni bir birinä** плот – то, как бревна пускают на реку соеди-

ненными друг с другом; **başına töviyir edilär bazıç ayaçlar bilä** били по голове толстыми дубинами; **biyik ayaç, baхuči** высокая мачта, смотровая (дозорная, сторожевая башня); **dörtgüldü ayaç** *см.* **dörtgüldü**; **iti ayaç** кол; **stupanıñ ayaçı, ne bilä tövärlär** пест ступы, которым толкут; **uçlu ayaç** *см.* **uçlu**; **20 ayaç üstün yapmaga ActKP11: 121** 20 бревен на изготовление перекрытия; **yelkän ayaç** мачта; **3. дерево, древесина, деревянный**; **ayaç çanaх** деревянная миска; **ayaç kibit** деревянная лавка, магазин; **ayaç sayıtlar** деревянные сосуды; **çadadı anı ayaçına çaçnıñ** прибили его к дереву креста; **20 džüft ayaç strimen ActKP15: 271** 20 пар деревянных стремян; **12 cinoviy taler... 24 ayaç taler ActKP8: 201** 12 оловянных тарелок... 24 деревянных тарелки; **ayaç tepsi** деревянный поднос; **üstün çölmäknıñ ketän bilä bahlama, da üstünä çöpräknıñ söndürmägän kirädz ezgän sepmä, da üst bilä ahaçtan ol kirädzni yapma Tor: 57r** верх горшка завязать полотном, и поверх тряпки насыпать размолотую негашенную известь, и накрыть эту известь крышкой из дерева; **4. бортовое дерево, борт, улей**; **kimesä kimesägä çulu satkay küzün ayaç içinä balı bilä** если кто продает кому-либо пчел осению в улье с медом

ayaça дядя; **Հարսի ար (= Հորեղ սյր) — аyaça уа atam çardaşı** дядя – дядя или брат моего отца (*Лев25*⁴⁹ или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его; *Чис27*¹⁰ если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его; *1Пар27*³² Ионафан, дядя Давидов, был советником), *см.* **çardaş (= уш ар, ел урр / ел ар)**;

ayaçem *арм.* **Աղաչեմ դէտլ** – начало 12 главы Послания апостола Павла к Римлянам: **1Аyaçem zcez. Xolarmen sizdän Рим12**¹ Умоляю вас **ayaçescuk’** *арм.* **Աղաչեսցուք զավետիւիւ Ստուած** – начало молитвы: **Аyaçescuk’ zamenagal Asduađz** *tatarça* = **Yalbariyıç barını tutuči Teñrini** Молим Бога-Вседержителя

ayaçagim *см.* **deş**

aya-çardaş ActKP112: 171, aha-çardaş (~lar) *собр.* братья, старшие и младшие

ayalıç (~nıñ, ~ka; ~ıñ; ~ların), ayalıç старшинство, владычество, властительство, властелинство, господство, правительство, круг и положение властителей, правителей; **alayoç yanına on ças bolgan ayalıçnıñ** а также бывших тогда старейшин *син.* **ketçoyalıç**; **aytilgan Хаçko da, çayıl bolup da ayalıçка yügünüp, berip yazdırdı** названный Хачко согласился и, поклонив-

шись старейшинам, дал записать; **ayalıçların veliyatnıñ, çerüv başlıçlarını, uruş etkänläрни, žoyovurtnu, kirmäçimizni da çıçkanımızni bizim eminlik bilä saçlagay** да хранит в мире правителей государства, военачальников, воителей, народ и наше бытие (наш уклад); **Xarşı alarga, ki ten aruvluçuna ayalıç etärlär** Для тех, которые наставляют соблюдать целомудрие; **14Bergin maça sövünçlükün çutçarıлмаçnıñ da džan ayalıçnıñ bilä senıñ toçtat meni Пс50/51** ¹⁴Возврати мне радость спасения и Духом владычественным Твоим утверди меня

ayarlan- *оп.*, *см.* **ayırlan-**

ayart- (~ip) белить, выбеливать; **közlärin ayartıp [alartıp] baçıyır üstläринä, teprätıp başın, da çolar, da yalbarır, da aytar: “Körünüz meni da boluşunuz maça”** в ужасе (выкатив белки глаз) он смотрит на них, трясая головой, и просит, и умоляет, и говорит: “Посмотрите на меня и помогите мне”; *см.* **açart-**

ayça *см.* **açça**

Ayegsandria (~, ~nıñ), **Ayëk’sandria** (~da), **Ayëksantriya** (~nıñ) *гр.* (*арм.* **Ալեքսանդրիա**) *геогр.* Александрия, город в Египте; *см.* **Alek’sandriya, Aleksandriya**

ayëgsandriyalı: baş edi aralarına Eas Ayëgsandriyalı главным среди них был Эас Александрийский

ayëgsantraçi, ayëksantraçi, ayëk’santraçi, ayëksantraçın, ayëksandraçi, ayëk’sandraçi *гр.* (*арм.* **Ալեքսանդրացի**) житель или уроженец Александрии; **Ayëgsantraçi Gûrey / Gurey Ayëksantraçın / Gûrey Ayëksandraçi** Кирилл Александрийский

Ayeyea *оп.*, *см.* **Abeyes**

Ayeynaworn (*арм.* **Աղեղնաորն**) *астр.* Стрелец, Sagittarius

ayëk’sandraçi *см.* **ayëgsantraçi**

Ayëksandır, Ayëk’sandır, Ayëksandr, Ayëksandr *см.* **Ayëksantr**

Ayëk’sandriysk’iy: T’eosgoros Ayëk’sandriysk’iy Hajrabad (*лат.* Dioscurus, Dioscorus) Диоскор (?-454), патриарх Александрийский

Ayëksandros *см.* **Ayëksantr**

Ayëksantr, Ayëksantr, Ayëksandr (~ga, ~nı), **Ayëksandr, Ayëksandır** (~nıñ), **Ayëk’sandır** (~nı), **Ayëksantros, Ayëk’santros, Ayëksandros** (*арм.* **Ալեքսանդր**, *гр.* Ἀλέξανδρος) *муж. и.* Александр; **1. Александр (356-323), царь Македонии (336-323); Ayëksandr çan** царь Александр; **Ayëksandr Magetonnıñ** Александр Македонский; **2. Александр, иудейский священник,**

вающий; постоянный; медленный – тяжелый, весомый, трудный, тяжкий, медленный (*Мф23* ²³оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; *Иак1* ¹⁹Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев); *duñmür* — **ayır, muşkâm** *мн.* то же – тяжелый, трудный, тяжкий, трудноподающийся (*1Ин5* ³Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки); *qurdr* — **bek, ayır** жесткий, твердый, плотный; жестокий; крепкий – крепкий, тяжелый; *ubzun* — **ayır** авв – тяжелый, *ср. prikrrost, tarlıx, afflictio* (= *’utqrn[θrú]*); *uqrql, wdnur, qurdr* — **ayır** *ya xolmahta* тугой, стянутый, крепкий; твердый, плотный, крепкий; жесткий, твердый, плотный, жестокий, крепкий – тяжелый или в просьбе, прошении [*т. е.* жесткий, твердый, настойчивый]; ¹⁰*Bitikläriñ ayırdırlar da küclü, evet körümü teniñniñ kücsüz, da sözüñ heç etilgän 2Kop10* ¹⁰Послания твои строги и сильны, но тело твое выглядит слабым, и речь твоя ничтожной; *yalıan söz da yalıançılıx alay ayırdır, neçik xorıaşın* лживое слово и лживость столь тяжелы, как свинец; *xorıaşından ayırdır* тяжелее свинца; *bekni da imşaxni da ayırni da yeñilni xolu bilä tanır* человек осязает (узнает) рукой твердое и мягкое и тяжелое и легкое; *ayır açiganıñ* твое тяжелое горе; *ayır ayaxlı* *с.м.* *ayırayaxlı*; *ayır iştir* это тяжелая вещь; *arzani ettiñ men yazıxlını da arzanısız xuluñnu keçirmä bu ayır da xaramıyü keçäni eminliktä da xolaylıxta* ты удостоил меня, грешного и недостойного раба твоего, провести эту тяжелую и темную ночь в покое и легкости; *ayır күнүндä ActKP8: 101* в его тяжелые дни; *ayır күнлärимä xarşı kelgäy* встретит меня в мои тяжелые дни; *ayır xasta ActKP15: 201* тяжелый больной, тяжёлобольной; *xutxar benim dżanimni da tenimni ayır xastalıxımdan, xaysi ki ayır da yaman yazıxlarımä körä keliyir üstümä benim* спаси мою душу и мое тело от моей тяжелой болезни, которая одолела меня по моим тяжким и злым грехам; *ol ayır xıyın tibinä klädiñ azgına tınmaga* под теми тяжкими пытками он захотел немного отдохнуть; *yaşırma bolmagaylar bizim ayır ögütümüz tibinä* не должны ничего утаивать под угрозой нашего сурового наказания; *ayır susaganı* его мучительная жажда; *tenim bilä ayırmen da dżanim bilä xaramıyulanıpmen* я обременен телом и затмился душой; *ayır tenim yeñillängäy*

çalışmaıka barça türlü yaxşılıxni да почувствует облегчение мое обремененное тело, дабы трудиться ради всякого добра; **gagaz, beltäg, ayır tili, ayır sözlägän** заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями; **Ansizim yügürsärlär aıxaılar, neçik yednorozec, da ayır tillilärniñ sözü yeñillänsär** *Ис35* ⁶Хромые побегут, как единороги, и речь косноязычных обретет легкость; **xutxardıñ kensin ayır tınçsızlıxından** ты спас его от его тяжелой болезни; **alar seni sayayırlar barça ayır yaralarından seniñ** они излечат тебя от всех твоих тяжелых ран; **ayır yat- ActKP8·151** тяжело болеть, лежать больному; **ayır yıylamaıxıñ** твой тяжкий плач; ⁴**Sözlämägäy ayızim işlärin adam oylanlariniñ, seniñ ayıziniñ sözläri üçün men saıxlıyım yolnuñ ayırın** *Ис16/17* ⁴Да не говорят уста мои о делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснения (притеснителя); ⁵**Töräsizliklärim benim biyikländilär, ne ki başım benim, neçik yük ayır, ayırlanı üstümä benim** *Ис37/38* ⁵Беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне; **ayır yuxu** тяжелый сон; **ayır yüklänip** будучи тяжело обремененным; **Keliñiz, barça emgägänlär da ayır yüklülär yazıx bilä, da men tınçlıx berirmen sizgä** *Мф11* ²⁸Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные грехами, и Я успокою вас; **Yazıxlı xuluñ da ayır yüklü yazıx bilä, tüşiyen alniña seniñ, Biyim benim da Tenrim** Твой грешный и отягощенный грехами раб, падаю ниц пред тобою, Господь и Бог мой; **ayır zamanlarına** в ее тяжелые времена (в ее тяжелый час); **1 xızıl floriniñ ayırı zindzil** цепочка весом в один червонный флорин; *с.м.* **bazıx, küç, xuvat, muşkâm, yüklü**

ayır bolgan чувствующий притеснение, воспринимающий решение суда обременительным **ayırayaxlı** (~niñ) беременная, в тяжести; **ayırayaxlı xatun** беременная женщина; ¹⁷**Neçik inçxanganı ayırayaxlıniñ, ki yetişıptir zämanäsi toıurmaıxiniñ da ayırından inçxangay** *Ис26* ¹⁷Как беременная женщина при наступлении родов мучится, вопит от болей своих **ayırıxlı** *с.м.* **ayırıxlı**

ayırlan- (~ma, ~masın, ~malıx, ~mañiz; ~dım, ~di, ~dıx, ~dılar; ~madi; ~ipmen; ~masbiz; ~iyirmen, ~iyırlar; ~gaymen, ~gay, ~gaysız; ~magay, ~magaysız; magay edi; ~sa; ~gan, ~ganga,

~ganıma; ~maq, ~maḡka, ~maḡlarından; ~miyün; ~ip), **ahırlan-** (~mañiz) становиться тяжелым, тяжелеть, тяготеть, отягощаться, быть отягощенным, уставшим, обессиленным, унывать, чувствовать беспокойность, озабоченность, печалиться, скорбеть; ⁹**Evet yaḡşı etmä ayırlanmalıḡ, ki zāmanāsınā kensiniñ çalgaybiz, salınmiyün** Гал6 ⁹Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем; ¹⁶**Egār kimesä inangan tullar saḡlagay, yetkinčä bolsun alarga da ayırlanmasın yıḡövgä, zera köni tullarga yetkinčä bolsun** 1Тим5 ¹⁶Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц; **Mat'eos awedaran-ičkä körä: "Här zaman alyış etiniz da ahırlanmañiz"** Согласно евангелисту Матфею: "Всегда молитесь и не будьте унылы" (Мф26 ⁴¹бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна; Мф6 ¹⁶Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися); ¹⁰**Aniñ üçün ayırlandım ol millät bilä ya igrändim da ayttım: "Tiyisiz bulariptirlar yüräkläri bilä, da alar tanımadılar yollarımni benim"** Евр3 ¹⁰Посему, будучи раздражаем народом сим, Я вознегодовал и сказал: "Не престанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих"; ⁴**Ayırlandı ḡoluñ seniñ üstümä benim kündüz u kečä** Пс31/32 ⁴День и ночь тяготела надо мною рука Твоя; **ḡaçan ayırlandı, ündädi atasın yalyız** когда ей стало тяжело, она позвала одного лишь своего отца; ¹⁵**Yedi Jagop, toydu, ayırlandı sövüklü** Вм32 ¹⁵Ел Иаков (Израиль), насытился, утучнел возлюбленный; ⁸**Zera klämän biliksiz bolma sizgä, ḡardaşlar, tarlıḡımız üçün bizim bolgan Asiyada, zera artıḡ kücümüzdän çıḡarı ayırlandıḡ añar anča, ki umsasız da bolduḡ tirlıktän** 2Кор1 ⁸Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых; ¹⁶**Aniñ üçün ayırlanmasbiz dä** 2Кор4 ¹⁶Посему мы и не унываем; ³**Baḡkin maña da işit maña, zera ḡayurduḡ men ayırlanganıma benim da müşḡüländim** Пс54/55 ³Внемли мне и услышь меня, ибо я обеспокоен (стенаю) в горести моей и озабочен

(смущаюсь); ¹**Alıış šiškän üçün, ḡaçan ayırlansa, Eyämniñ alnına tökkäy alyışın kensiniñ** Пс101/102 ¹Молитва страждущего, когда он унывает, изливает пред Господом мольбу (печаль) свою; ¹**Aniñ üçün bar bizdä bu ḡuluḡ, ne türlü ki taptıḡ yarlıyamaḡ da ayırlanmaq** 2Кор4 ¹Посему имеем это служение, так как обрели милость *Божію* и необходимость беспокоиться; ²⁸**Emgändi boyum benim ayırlanmaḡka, toḡtat meni sözüñä seniñ** Пс118/119 ²⁸Душа моя истаевает от скорби, укрепи меня по слову Твоему; *син. küc keliyir maña, ḡorḡulu kendimni körgüziyirmen, smuticsa bolıyirmen, yapıyirmen ḡuvatımni (=ayırlanıyirmen), çidovuçılıḡtan zvontpôniy, yorulgan (=ayırlangan)* **ayırlat-** (~tım, ~tiñ, ~ti; ~madım; ~iyirmen, ~iyir; ~kan) причинять трудности, отягощать, докучать; *δουλοῦν|ουγῆ, ~ουγῆρ, ~ουγῆ* — **ayırlat(tım, ~tiñ, ~ti** я, ты, он отяготил, обременил; осадил, опустил, унизил; навьючил, нагрузил – утяжелил, отяготил; *ληλοῦσθαι|ουλοῦσθαι* — **ayırlatıyirmen** абв – утяжеляю, отягощаю; ⁸**Özgä yıḡövlärni yırttım, alıp azıḡ siziñ ḡuluḡuñuzga; da ḡaçan keldim sizgä, egār ki nemä eksildi dä esä, kimsäni sizdän ayırlatmadım** 2Кор11 ⁸Другим церквам я причинял издержки, получая *от них* содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому из вас не докучал; *син. indžitiyirmen, osandıriyirmen* **ayırlıḡ** (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~ıma; ~iñ, ~iñni; ~i, ~ına, ~in, ~ından; ~larından) тяжесть, тягость, тягота, трудность, затруднение, стеснение, теснота, обременительность, притеснение; **ḡolaysızlıḡı da ayırlıḡı artıdan bolmiyün zevşistkim barčanı dosit etmä** не будучи способны ввиду нелегких и трудных времен (обстоятельств) все это уплатить; **ayırlıḡ etmiyün** не создавая трудностей, не чиня препятствий; ⁵**Körgüzdün ḡoyovurtuña ayırlıḡni da berdiñ ičmä bizgä çayirin essizlikniñ** Пс59/60 ⁵Ты дал испытать народу твоему жестокое и напоил нас вином безрассудства (изумления); **barçasın här türlü ayırlıḡlarından ḡutḡar da yetiştir här birin kendiniñ turadḡaglarına, Biyimiz da Teḡrimiz bizim Jisus K'risdos** избавь их всех от всевозможных тягот и приведи каждого из них к своей обители, Господи и Боже наш Иисус Христос; ⁹**Tarlıḡ da ayırlıḡ üsnä barča adamların, kim ki ḡiliniḡ yamanlıḡni, äväl dḡuhutnuñ, soñra ḡurk'çiniñ** Рим2 ⁹Скорбь

и теснота всякому человеку, делающему злое, во-первых, Иудею, потом – язычнику (Еллину); **yeñillätkin ayırlıxtan yazıxlarnıñ boyumuznu** облегчи (освободи) от бремени грехов души наши

ayırsın- (~masın; ~dılar; ~magaylar) считать тяжёлым, обременительным; **kimesä bu tanıxlıxñı ayırsınmasın** пусть никто такое свидетельство не считает обременительным

ayırsız абв

ayırt- вызывать боль; **ne xadar birgäsinä baş ayırttı** ActKP20: 181 до какой степени он мучился с ним (причинял себе головную боль)

ayıryüklü см. **ayır: ayır yüklü**

ayıştırım он., см. **alyıştır-** (~ırmen)

ayız (~, ~nıñ, ~ga, ~nı, ~dan; ~ım; ~ıñnı; ~ın; ~lar; ~larımız; ~ları, ~larınıñ, ~larına, ~ların, ~larında, ~larından), с аффиксами косв. форм, начинающимися на гласный, чаще **ayz** (~ım, ~ımñı, ~ıma, ~ımnı, ~ımda, ~ımdan; ~ıñ, ~ıñnı, ~ıña, ~ıñnı, ~ıñdan; ~ı, ~ıdır, ~ınıñ, ~ına, ~ınadır, ~ın, ~ını, ~ında, ~ından; ~ımız, ~ımıznı, ~ımızda; ~ıñız, ~ıñıznı, ~ıñızdan; формы с графической метатезой: ~ıları, ~ılarımız, ~ıların)

1. рот, пасть, уста; **ալաւանայ** — **ayızñıñ tebäsi** потолок, кров; чердак, подкровельная светёлка; нёбо – анат. нёбо, свод ротовой полости, ср. **öv üstü, pentra, atrium, tectum** (= **ալաւանայ**); **բրայ** — **ayız** уста, рот; устье реки, вход; отверстие, зев, пасть, челюсть; бутылочное горло; острие ножа, шпаги, топора и пр., лезвие; пролив, конец или нижняя часть заднепроходной кишки – рот, отверстие, горловина, лезвие и пр.; **9Zera yoxtur ayızlarına alarnıñ könülük, da yüräkläri alarnıñ boşanıptır** Пс5 **9**Ибо нет в устах их истины, и сердца их – опустошены (Пс5 **10**Ибо нет в устах их истины: сердце их – пагуба); **ayzıları [=ayızları] açıx tamaqlarına dirä, da ayızlarından çixıyır otlı sasımız [=sasımış] xurtlar** рты их открыты (разверзнуты) до самого желудка, и изо рта у них вылезают смердящие черви; **11Ayızlarımız [=Ayızlarımız] bizim açıxtır sizgä xarşı, Gorntaçılär, da yüräkımız bizim çeşilgän** 2Кор6

11Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, и сердце наше расширено; **21Açtilär üstümä benim ayızların kendiläriniñ da ayttilär: “Evet, evet, kördü közlärımız bizim”** Пс34/35 **21**Разверзли на меня уста свои и говорят: “Да, да, видели глаза наши”; **5Ayızları bilä alyışlarlar edi, da yüräkläri bilä xarıyarlar edi** Пс61/62

5Устами благословляют, а в сердце своем клянут; **33xaysıları ki inam bilä yeñdilär xanlıxlarnı, ettilär doyruluXu, yettilär sövünçlükä, bayladılar ayızların [ayzıların] aslanların Eep11** **33**которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов; **eski duşmannıñ ayızın baylar** свяжет пасть старого врага; **14Bu yoldur azmaylıxka alarga alarnıñ, bundan soñra ayızları bilä kendiläriniñ biyängäylär** Пс48/49 **14**Этот путь их есть безумие их, *хотя* последующие за ними одобряют мнение их; **12Xan umsandı Biygä, ögüngäylär barçası, xaysıları ki ant içärlär andan, xapuşkay / yapulsun ayızları alarnıñ, xaysıları sözlärlär egirlikni** Пс62/63 **12**Царь возложил надежду на Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, заградятся уста говорящих неправду; **10xazyanganı ayızlarınıñ kendiläriniñ yapkay alarnı** Пс139/140 **10**да покроет головы их изобретение (зло) собственных уст их; **ayız xrer** ActKP8: 131 устное заявление; **Köptän neçä kez ayızdan klädım yolma biylikniñizdän, yüzüm keltirmädi** Уже давно многократно я хотел было попросить Вашу милость устно, но совесть моя не позволяла; **ustniy ayız xireri** ActKP20: 31 его устное обязательство; **9Xoydular kökkä ayızların kendiläriniñ da tillärin kendiläriniñ aylandırdılar yer üstnä** Пс72/73 **9**Подняли к небесам уста свои и языком своим вертят по земле; **69Turıyuzdu bizgä münüz xutxarılmayxñıñ övündän Tawıtñıñ, xulunıñ kendiniñ, 70neçik sözlädi ayızları bilä arılarnıñ, ki meñiliktän markareçlär edilär** Лк1 **69**Воздвиг рог спасения нам из дома Давидова, раба (отрока) Своего, **70**как возвестил устами святых, бывших пророками от века; **inamsız da ayız teprätüci dingä** безбожник и хулителъ веры; **19Evet bilirbiz, ne ki bir oıurdan oıenık aytir alarga, ki oıenık tibinädirlär, aytir, ki barça ayız tiyilgay, da borçlu bolgay barça dünyä Teırigä** Рим3 **19**Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом; **ayızların tutıyırbiz yöpsünmägänlärni bizimkilärdän, biliksizlärni da ayılsizlärni** мы тем из наших, которые несогласны, несведущим и неразумным, мы слова не даем (держим их рот на замке); **8Alar yañşasınlar ayızları bilä kensiläriniñ, da itidir ayızlarına alarnıñ** Пс58/59 **8**Они изры-

гают хулу языком своим, и в устах их мечи; **ne ki aýız u til yazıǵı bar, barčanı ǵılınıpmen** какие ни есть грехи у рта и языка, все я совершил; ¹⁵**Xaytıp andan ötläş sunalıǵ ǵurban alyıştan här sahat Teñrigä, budur ki yemişin aýızniñ tapunganlarga atına anıñ** *Евр13* ¹⁵Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, поклоняющимся имени Его; **Aytıyıǵ barçamız bir aýızdan: Biy, yarlıya** Скажем в один голос: Господи, помилуй; **2-si 1 aýızdan zeznat ettilär** *ActKP8: 121* оба заявили в один голос (одинаково, единоголосно); **ögüznüñ aýzi, paşçekası** рот вола; **ne türlü dä Teñridän kelsä, şükürlü bol, zera şükürlü aýız Teñrini borçlu etär** что бы ни пришло тебе от Бога, будь благодарен, ибо благодарные уста обязывают Бога; ⁴**Tas et, Biy, barça ustat aýızni da ulu sözlü tilni** *Пс11/12* ⁴Истреби, Господи, все уста лстивые и язык велеречивый; **yeberilgän ya eşiksiz aýız** рот распущенный или бездверный, *m. e.* несдержанный, *см. eşiksiz*; **2.** отверстие, горловина, проем, устье, край отверстия; **aýzi, ǵırıyı nemäniñ** отверстие, край чего; **kliy edilär meni anıñkibik avanlar aýzına salmaga, ki bariyoǵum bilä ǵutulmas edim** *ActKP11: 1* они хотели загнать меня в жерла таких ступ, чтобы я не смог спастись никакими моими средствами; **1 dźüft yeñ, aýız indži bilä tizgän** *ActKP11: 1* одна пара рукавов, манжеты унизаны жемчугом; **yeñ aýızlar indžisi tügäl** *ActKP17: 451* жемчуг на манжетах цел